

Šahādat al-qiddīs Mār Anṭūniyūs. Replanteamiento de la ‘antigüedad’ de las versiones sinaíticas a la luz del análisis textual

Juan Pedro MONFERRER-SALA

BIBLID [0544-408X]. (2008) 57; 237-267

Resumen: En este trabajo presentamos las variantes y los cambios que recogen los tres textos árabes sinaíticos del ‘Martirio de Anṭūniyūs Rawḥ al-Qurašī’. Nuestra intención es probar que la versión más antigua es la representada por el Sin. ar. 445 y no por el Sin. ar. 513, tal como afirmó Dick hace años. Ofrecemos, así mismo, la edición del Sin. ar. 445 y la traducción anotada del mismo.

Abstract: Offers the variants and the changes included in the three Sinaitic Arabic texts of ‘Anṭūniyūs Rawḥ al-Qurašī’s Martyrdom’. Our aim is to demonstrate that the most ancient version is that represented by the Sin. Ar. 445 and not the Sin. Ar. 533 as it was stated by Dick some years ago. The edition of the Sin. Ar. 445 is given together with an annotated translation of the text.

Palabras clave: Martirio. Árabe. Rawḥ al-Qurašī. Análisis textual. Variantes. Cambios.

Key words: Martyrdom. Arabic. Rawḥ al-Qurašī. Textual analysis. Variants. Changes.

El célebre autor melkita Teodoro Abū Qurrah (c. 825 AD)¹ en su *Maymar fī ikrām al-iqūnāt* (“Homilía sobre la veneración de los iconos”), al hablar del milagro de la imagen de san Teodoro se refiere al personaje de la obra que nos ocupa como Mār Anṭūniyūs, es decir San Antonio, del modo siguiente:

Wa-qad kāna fī zamāni-nā hadā šahīdun min al-barrāniyyīn min ahli l-šarafī l-a lā mustafāḍun ḥadīṭu-hu dakara-nā Allāhu bi-ṣalawāti-hi yuqālu la-hu Mār Anṭūniyūs².

¹ Sobre este autor y su obra, *vide* Samir Khalil Samir. *Abū Qurrah. Vida, bibliografía y obras*. Traducción del árabe Juan Pedro Monferrer-Sala. «Studia Semitica», Series Minor 1. Córdoba, 2005.

² Tāwuḍūrus Abī Qurrah. *Maymar fī ikrām al-iqūnāt*. Introducción y edición Ignace Dick. Juniyeh–Roma: Librairie Saint Paul–Pontificio Istituto Orientale, 1986, p. 173 § 15. Sobre esta obra, *vide* Samir Khalil Samir. *Abū Qurrah...*, p. 80.

«De nuestros días era este mártir, de alta alcurnia, [que procedía de los] musulmanes³, cuyo relato corría [entre las gentes]. Dios se acuerde de nosotros por medio de sus oraciones. Se le llama San Antonio»

Con el *incipit wa-qad kāna fī zamāni-nā* Abū Qurrah sitúa a este néomártir en los años en los que vivió el autor, dato que coincide con la fecha en la que la tradición árabe cristiana sitúa el martirio de Antonio Rawḥ, el año 799 AD. Se trata de uno de los célebres casos paradigmáticos de neomártires cristianos⁴ que mueren a manos de musulmanes por apostatar del islam⁵. A éste mártir, que se le rinde culto en la iglesia melkita desde el siglo X, pasó con posterioridad a otras circunscripciones eclesiásticas como la siriaca ortodoxa a juzgar por la breve referencia que recoge Barhebreo⁶, como debidamente indicó I. Dick⁷.

En el trabajo que acabamos de mencionar, con la intención de demostrar la autenticidad de la tradición⁸, Dick buscaba probar la antigüedad de la historia, para lo cual editó el ms. Sin. ar. 513, que él suponía ser el más antiguo de los tres existentes en el Monasterio de Santa Catalina⁹. Esta nueva edición llevada a cabo por Dick —a la que unos años después siguió la de Samir Khalil Samir¹⁰— venía a suplir una anterior, realizada a partir del ms. n° 625 de la ‘Biblioteca Oriental’ de la Université Saint-Joseph de Beirut, una copia del s. XVII, con la que se documentaba, a su vez, la edición de un ms. etiópico¹¹. Por su parte, el ms. Vat. ar.

³ El término *barrāniyyūn* es equivalente a *muslimūn*, vide Samir Khalil Samir. *Abū Qurrah...*, 101.

⁴ Vide Sidney H. Griffith. “Christians, Muslims, and Neo-Martyrs: Saints’ lives and holy land history”. En Arieh Kofsky-Guy G. Stroumsa (Eds.). *Sharing the sacred: religious contacts and conflicts in the holy land; First-Fifteenth Centuries CE*. Jerusalem: Yad Izhak Ben Zvi, 1998, pp. 163-207.

⁵ Robert G. Hoyland. *Seeing Islam as others saw it. A survey and evaluation of Christian, Jewish and Zoroastrian writings in early Islam*. «Studies in Late Antiquity and Early Islam» 13. Princeton, NJ: The Darwin Press, 1997, pp. 346, 385-386.

⁶ Barhebreo. *The chronography of Gregory Abū'l Faraj Bar Hebraeus being the first part of his political history of the world*. Trad. E.A. Wallis Budge. «Gorgias Historical Texts» 6. Piscataway, NJ: Gorgias Press = London: Oxford University Press, 1932, vol. I, p. 121 (versión inglesa), vol. II, pp. 45^b líneas 31-37 – 45^a líneas 1-11 (texto siríaco).

⁷ Ignace Dick. “La passion arabe de S. Antoine Ruwāḥ, néo-martyr de Damas († 25 déc. 799)”. *Le Muséon*, LXXIV (1961), pp. 109-111.

⁸ Cf. Samir Khalil Samir. “Saint Rawḥ al-Quraṣī: étude d’onomastique arabe et authenticité de sa passion”. *Le Muséon*, 105 (1992), pp. 343-359.

⁹ Vide. Aziz S. Atiya. *The Arabic manuscripts of Mount Sinai*. Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1955) pp. 13-14 (n° 445), 14 (n° 448) y 19 (n° 513); cf. Murad Kamil. *Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970, pp. 39-40 (n° 493 = 445), 40 (n° 49 = 448) y 45 (n° 533 = 513).

¹⁰ *Storia di Rawh al-Qurashi. Un discendente di Maometto che scelse di divenire cristiano*. Introduzione, traduzione, note ed indici a cura di Emanuela Braida e Chiara Pelissetti, testo arabo a cura di p. Samir Khalil sj «PCAC». Torino: Silvio Zamorani Editore, 2001.

¹¹ Paulus Peeters. “S. Antoine le néo-martyr”. *Analecta Bollandiana*, 31 (1912), pp. 410-450.

175, que contiene el texto de la autobiografía del mártir, es posterior a la tradición textual que recoge el martirio¹².

Ya lo hemos dicho, la intención de Dick era probar la ‘historicidad’ del martirio de Antonio Rawḥ y para ello se limitó a editar el ms. Sin. ar. 513, que él suponía ser el más antiguo, de acuerdo con los datos que proporcionaban los catálogos. Obviamente, como así lo indica en nota¹³, sigue los datos que ofrece Atiya en su ‘Catálogo’, donde data el códice *circa* el s. X¹⁴; a su vez para el cod. 445 nos da la fecha de copiado del año 1233 AD¹⁵ y el cod. 448 es fechado *circa* el s. XIII¹⁶. Las fechas coinciden con las que recoge el ‘Catálogo’ elaborado por Kamil¹⁷, pero los comentarios acerca del cod. 513 son más precisos, pues indica que se trata de un “Ancient Codex [...] written in late Kufic transitional to Naskhi hand”¹⁸. Los tres códices emplean como soporte de escritura el papel.

Tales son los datos que ofrecen los respectivos ‘Catálogos’ de Atiya y de Kamil, aunque Dick en ningún momento de su trabajo ofrece argumentos que avalen que el Sin. ar. 513 contenga un texto anterior al que contienen los códices 445 y 448¹⁹. Bien sabido es que una cosa es que un códice contenga textos del s. XIII, como es el caso de los códices 445 y 448 y otra cosa bien distinta es que el texto allí contenido represente la copia de otro texto anterior, por ejemplo, al contenido en el ms. 513, pese a que éste pueda ser datado en el siglo X. Por lo tanto, una cosa es lo que contienen los códices, pero otra muy distinta es la tradición manuscrita que represente cada texto. Siendo ello así, es obvio que la fecha de datación que figura en los catálogos de manuscritos es importante, pero ésta no excluye la posibilidad de que un manuscrito posterior contenga una versión anterior a la que incluye un manuscrito más antiguo.

Ello lo hubiéramos podido discernir si Dick hubiese ofrecido una edición crítica con el cotejo completo de los tres manuscritos, pero no fue así. La edición realizada por Dick adolece de rigor crítico, puesto que el cotejo realizado con los otros dos mss. es parcial, ignorando, a menudo, las variantes que presentan los otros dos manuscritos, tal como él mismo señalaba: “Nous publions le texte arabe de Passion d’après le Sin. ar. 513 [...] nous ne donnons en note que les variantes *significatives* du Sin. ar. 445 [...] et du Sin. ar. 448”²⁰.

¹² Ignace Dick. “La passion arabe de S. Antoine Ruwaḥ ...”, p. 111.

¹³ Ignace Dick. “La passion arabe de S. Antoine Ruwaḥ ...”, p. 111, n. 10.

¹⁴ Aziz S. Atiya. *The Arabic manuscripts...*, p. 19 (nº 513).

¹⁵ Aziz S. Atiya. *The Arabic manuscripts...*, p. 13 (nº 445).

¹⁶ Aziz S. Atiya. *The Arabic manuscripts...*, p. 14 (nº 448).

¹⁷ Murad Kamil. *Catalogue of all manuscripts...*, p. 40.

¹⁸ Murad Kamil. *Catalogue of all manuscripts...*, p. 45 (nº 533 = 513).

¹⁹ *Vide* Ignace Dick. “La passion arabe de S. Antoine Ruwaḥ ...”, pp. 111 y 118.

²⁰ Cf. Ignace Dick, “La passion arabe de S. Antoine Ruwaḥ ...”, p. 118. (la cursiva es nuestra).

Hace un tiempo, durante la utilización de la ‘Historia de Antonio Rawḥ’ para otros menesteres, advertimos que el texto utilizado por Dick parecía representar una tradición textual posterior a la de los códices 445 y 448. Las lecturas que presentaban los textos contenidos en ambos códices evidenciaban una redacción anterior al del código 513: una mayor falta de precisión en la elaboración narratológica de la ‘Historia’, junto con una menor precisión léxica y más errores en los niveles paradigmático y sintagmático parecen avalar esta hipótesis de la antigüedad de la versión transmitida por los códices 445 y 448 (1233 y *c. s. XIII*, respectivamente) frente a la versión que transmite el código 513 (*c. s. X*).

1. NOTAS DE CRÍTICA TEXTUAL

De las diferencias que presentan los tres textos en sus correspondientes *bas-malah-s* inferimos que la redacción de Sin. ar 445 parece ser la original. Ello parece ser así porque su estructura es la más breve, pues no incluye la ausencia de aditamentos teológicos que incluyen las dos restantes, a saber: la fórmula trinitaria clásica *al-ṭālūt al-muqaddas* en el caso del Sin. ar. 448 y el formulismo unitario de influencia islámica *’ilāhun wāḥidun* en el Sin. ar. 513.

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
بسم الآب والابن وروح القدس إله واحد	بسم الثالث المقدس الآب والابن والروح القدس	بسم الآب والابن وروح القدس

También el título es distinto en las tres redacciones, de las cuales el más breve vuelve a ser el del Sin. ar. 445. De nuevo, la estructura compositiva de este último es la más simple: Sin. ar. 448 añade la consabida fórmula utilizada por los copistas *nabtadi ʿu bi-ʿawni Allāhi wa-ḥasani tawfīqi-hi* y cierra con la fórmula doxológica *ṣalātu-hu takūnu ma-ʿnā amīn*, mientras que Sin. ar. 513 precisa que se trata del ‘martirio’ (*ṣahādah*), agregando elementos a los nombres de los dos personajes aludidos en el título: *al-ṣarīf Anṭūniyūs al-muḥtār al-Dimašqī* y *malik al-ʿarab* para Hārūn al-Rašīd. El redactor del Sin. ar. 445, por el contrario, se limitó a consignar los elementos básicos de la ‘historia’.

Cierto que esta redacción más breve pudiera ser el resultado de una abreviación ulterior como consecuencia de la celebridad del suceso, sin embargo los elementos que conforman la estructura del título no parecen avalar esta posibilidad. Dos son los elementos que ofrecen interés en este sentido: en primer lugar, el término *ḥabar* con que es calificada la ‘Historia’, que por un lado evidencia una falta de precisión del objeto narrado, además de no indicar que el hecho acaecido fuese considerado como ‘martirio’ (*ṣahādah*) en el momento en el que fue fijada la redacción de la ‘Historia’. En este sentido, el uso de la forma X^a *istašhada* indica el testimonio de fe dado por el personaje, pero en modo alguno le confiere la sanción de ‘mártir’ (*ṣahīd* < siriano *sohdō*) que le concederá ulteriormente la

cúpula eclesiástica una vez hechas las comprobaciones necesarias. En segundo lugar, la aposición *malik al-‘arab* parece representar una adición de naturaleza cronológica con el fin de precisar quién fue el tal Hārūn al-Rašīd, una vez transcurrido un tiempo del suceso acaecido.

La estructura de Sin. ar. 445, por lo tanto, parece representar la redacción más antigua sobre la que se añadirían elementos posteriores, ya puramente redaccionales, procedentes de fórmulas utilizadas por los amanuenses como es el caso de Sin. ar. 448, ya de precisiones de carácter informativo, como sucede en Sin. ar. 513.

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
هذه شهادة القديس الشريف انطونيوس المختار الدمشقي الذي استشهد بمدينة الرقّة على عهد هرون الرشيد ملك العرب	نبتدي بعون الله وحسن توفقه خبر انطونيوس القديس الذي استشهد في مدينة الرقة على ايام هارون الرشيد صلّاته تكون معنا امين	خبر انطونيوس القديس الذي استشهد في مدينة الرقة على ايام هرون الرشيد

En cuanto a las variantes que presentan las tres redacciones, abundantes como podemos comprobar en el repertorio que ofrecemos a continuación, éstas refuerzan nuestra hipótesis de que Sin. ar. 445 (y la versión ulterior que incluye Sin. ar. 448) representa la versión más primitiva de las tres.

Por un lado, las diferencias existentes entre Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448 son puntuales y representan redacciones ulteriores de esta segunda copia, como puede comprobarse de forma evidente en los dos casos que recogemos en 2, que suponen sendas explicaciones de Sin. ar. 448 a la versión que ofrece Sin. ar. 445: *al-ğawharah* por el grecismo *al-naḡūr* y la aclaración con que es introducida la transcripción griega en árabe del *incipit* πᾶτερ ἡμῶν. En el caso que presenta 3, Sin. ar. 448 se limita a corregir el error gramatical que recoge Sin. ar. 445. En 7, por su parte, tenemos dos casos: el primero representa un mero cambio de preposición por hipocorrección, en tanto que el segundo introduce una mera variante morfológica de una forma verbal 1ª perfectiva en 3.ª p. sing. sin cambio de significado de Sin. ar. 448 (*rašamū*) con respecto a Sin. ar. 445 que recoge *rasamū*.

En el caso de Sin. ar. 513, por el contrario, los cambios redaccionales son abundantes, llegando a ser cualitativos en algunos casos, tanto en la modalidad de *lectio longior* como en la de *lectio brevior*. En ambos casos, el móvil parece ser el mismo, el paso del tiempo ha obligado al copista a añadir o eliminar elementos que le son desconocidos a él o al lector y, por lo tanto, ya han podido dejar de ser identificables.

Ofrecemos a continuación, divididos en párrafos, una breve explicación de aquellas variantes y cambios —las que consideramos más notables— que presenta la redacción contenida en Sin. ar. 153 con respecto a la versión más primitiva re-

presentada por Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448. Con el fin de facilitar el cotejo, agrupamos las unidades narrativas en doce párrafos, de acuerdo con la división del texto que estableció Dick en su edición. Dentro de cada párrafo, la cifra con que da pie a cada explicación alude a la celda correspondiente en orden decreciente. A las explicaciones ofrecidas dentro de cada párrafo sigue un cuadro sinóptico que incluye las variantes y los cambios que presenta Sin. ar. 153 con respecto a Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448 con el objeto de facilitar el cotejo de cada unidad narrativa.

— 1 —

— 6 representa una variante del tipo *lectio brevior* en la que la *reductio* parece ser consecuencia del desconocimiento de la puerta damascena y de la iglesia a la que aluden Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448, ambos elementos omitidos por Sin. ar. 513.

— 13 es el resultado de eliminar la transcripción árabe del plural griego τὰ ἄγια, que en el momento de la redacción de la versión más primitiva representada por Sin. ar. 445 aún no tendría equivalente litúrgico, como parecen probar los dos casos anteriormente referidos en Sin. ar. 448 sobre *al-naḡūr* y *páter ḡēmōn*.

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
كان في ذلك الزمان	كان في ايام هرون الرشيد	كان في ايام هرون الرشيد
رجل من الاشراف	رجل من اشرف العرب	رجل من اشرف العرب
يقال له	يسما	يسما
نازل	وكان نازل	وكان نازل
في دمشق	بمدينة دمشق	بمدينة دمشق
في دير هناك على اسم الشاهد المبارك ثوادرس	خارج باب الحديد في دير هناك فيه بيعة على اسم الشاهد المبارك تادرس	خارج باب الحديد في دير هناك فيه بيعة على اسم الشاهد المبارك تادرس
وكان روح هذا القرشي	وكان هذا الفتى القرشي	وكان هذا الفتى القرشي
كثير يولع بالكنيسة	كثير مما كان يولع بالكنيسة	كثير مما كان يولع بالكنيسة
ما يقا	ما كان يقا	ما كان يقا
من دم المسيح سيدنا	من دم شيدنا المسيح	من دم شيدنا المسيح
وكان هذا الماخن ربما قلع الصليان	وكان ربما قلع الصليان	وكان ربما قلع الصليان
وشقق ثياب المذبح ويكثر اذا القس ومن حضر القداس معه في كنيسة ماري ثوادرس القديس وكان مجلس هذا القرشي مشرف على الكنيسة	فيشقق ثياب المذبح ومرار كثير كان يهزوا بالقس ومن يحضر معه في القداس وكان مجلس هذا القرشي يشرف على الكنيسة	فيشقق ثياب المذبح ومرار كثير كان يهزوا بالقس ومن يحضر معه في القداس وكان مجلس هذا القرشي يشرف على الكنيسة
وينظر الى جميع ما يفعلون رعية المسيح اذا حضر يوم الاحد وهو في الشرب واللهو وبني	فهو ينظر جميع ما يفعلون رعية المسيح اذا حضروا يوم الاحد وكيف يعبرون بالاجيا وهو كان يكون في	فهو ينظر جميع ما يفعلون رعية المسيح اذا حضروا يوم الاحد وكيف يعبرون بالاجيا وهو كان

المعمودية في قداسهم	الشرب واللّهو قاعد وبني المعمودية في قداسهم وصلواتهم	يكون في الشرب واللّهو قاعد وبني المعمودية في قداسهم وصلواتهم
---------------------	--	--

— 2 —

— 1 tenemos un caso de *lectio longior* compuesta por una adición explicativa sobre la marcha del sacerdote, incluyendo, además, una variante locativa del suceso, tal vez fruto del traslado del icono de san Teodoro al altar una vez reconocido el milagro que le atribuye la ‘Historia’ de Antonio Rawḥ.

— 2 contamos con una *lectio brevior* fruto de una *reductio* sintagmática, aunque la redacción de Sin. ar. 513 incorporó una reescritura de la versión primitiva con el fin de situar de modo más preciso la ubicación de la serpiente en el icono.

— 3 representa otra *lectio longior* con la que el recensor de Sin. ar. 513 compacta, a nivel narratológico, el texto más rudimentario que representan Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448.

— 4 incluye dos variantes de interés: en primer lugar, cambio de *šūrah* por el grecismo *iqūnah* para referirse a la imagen de san Teodoro y no al cuadro, lo cual, obviamente es un error, pues el recensor no ha captado el ‘sentido restrictivo’ de la voz *šūrah*; en segundo lugar, el milagro es atribuido a san Teodoro y no a Dios, como sucede en las dos versiones restantes.

— 6 incluye una *lectio brevior* en la que el nombre de san Teodoro es realizado como Ṭawādurus, frente al Ṭādurus de las versiones más primitivas, que de Mār Ṭādurus al-qiddīs pasa a ser al-Šāhid al-mubārak Ṭawādurus. Además, la marca cronológica señalada por la redacción más primitiva de Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448 (*fa-lammā maḏā haḏā al-ayyām yasīrah*) es alterada por Sin. ar. 153 en *fa-lammā ḡāza bi-hi ayyām kaṭīrah*. Por último, Sin. ar. 153 no menciona la adscripción damascena de los sacerdotes.

— 7 ofrece, en línea con la unidad narrativa anterior, una *lectio brevior* con la que son omitidos los rasgos narratológicos de la redacción más primitiva sobre la celebración y, aspecto interesante éste, introduce el denotativo Rawḥ hādā al-maḏkūr en lugar de hādā al-qurašī, con una evidente carga denotativa menor.

— 8 vuelve a omitir el referencial hādā al-qurašī, aunque en esta ocasión dejando el sujeto elidido sin ofrecer alternativa alguna. Además, transforma la construcción comparativa de tipología neutra *abyaḏ ka-l-talḡ* por la comparativa de superioridad *ašaddu abyaḏ min al-talḡ*.

— 9 presenta una *lectio brevior* por *reductio* del elemento litúrgico final con que concluye la oración la redacción más primitiva.

— 10 incorpora la preposición *ʾalā* sobre el segundo segmento de la coordinación para evitar una posible ambigüedad locativa del milagro, al tiempo que sustituye

el par redundante *al-tamğīd wa-l-tasbīh*, corrigiéndolo con el sintagma preposicional coordinado *bi-l-qirā'ah wa-l-tamğīd*.

— 11 ofrece una *lectio brevior*, con una *reductio* drástica de la información litúrgica que contiene la unidad narrativa contenida en la redacción más primitiva, donde, sin duda, el rasgo más interesante es el cambio de la referencia de la lectura $\pi\acute{\alpha}\tau\epsilon\rho\ \eta\mu\acute{\omega}\nu$ por su traducción árabe *Abū-nā*, aunque añadiendo la proposición adjetival *allađī fī l-samā*, que es el equivalente de $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \omicron\upsilon\beta\rho\rho\nu\omicron\iota\varsigma$, pero con cambio del número plural de este último vocablo griego en singular en la versión árabe²¹. El hecho de que el recensor haya sustituido la referencia en griego es interesante, pues nos indica que en época de la redacción de Sin. ar. 445 la liturgia bizantina de la comunidad melkita Damasco era oficiada en griego²². La sustitución del griego por el árabe nos informa de que los feligreses (¡y los lectores de la ‘Historia’!) ya no entendían el griego y éste tuvo que ser sustituido por su correspondiente versión en árabe. Las adiciones aclaratorias que presenta Sin. ar. 448 pudieran ser el reflejo de que el tiempo que transcurre entre la fijación del texto de la versión primitiva representada por Sin. ar. 445 y la copia de aquella es ya parte de una nueva realidad lingüística cuyo registro atiende al nombre de *al-‘arabiyyah al-nabaṭiyyah*²³.

— 13 ofrece una *lectio brevior* de la versión primitiva, cuyo fin no parece ser otro que el de agilizar la narración. Con todo, en esta *reductio* se aprecia un cambio, que ha consistido en sustituir *al-nās* por *al-kahnah*, que es un error en la descripción de la Eucaristía.

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
ففي يوم من الايام وقد فرغوا من القداس واغلق القسيس المذبح واسبل الستر واقبل باب الكنيسة وذهب في حوائجه وان هذا الشاب القرشي اتطلع على نحو المذبح وكان في المذبح صورة القديس ماري ثوادرس	ففي بعض ايام الاحاد فرغ القس من قداسه واسفل الستر على المذبح واغلق باب الكنيسة ومضا وان هذا القرشي الشباب طلع من طاقة له في غربي الكنيسة فنظر في شريقيها صورة القديس تادرس	ففي بعض ايام الاحاد فرغ القس من قداسه واسفل الستر على المذبح واغلق باب الكنيسة ومضا وان هذا القرشي الشباب طلع من طاقة له في غربي الكنيسة فنظر في شريقيها صورة القديس تادرس

²¹ Vide distintas posibilidades en Juan Pedro Monferrer Sala. “Y...bt... l-l...đt ft l-sam...w...t... Notas sobre antiguas versiones árabes del Padre Nuestro”. *Al-Qanṣara*, 2/12 (2000), pp. 288-291 (versiones orientales) y 294-298 (versiones occidentales).

²² Vide R. P. Blake. “La littérature grecque en Palestine au VIII^e siècle”. *Le Muséon*, 78 (1965), pp. 367-380; cf. Sidney H. Griffith. “From Aramaic into Arabic: The languages of the Monasteries of Palestine in the Byzantine and Early Islamic periods”. *Dumbarton Oaks Papers*, 51 (1997), pp. 24-30.

²³ Vide Federico Corriente. “The Psalter fragment from the Umayyad Mosque of Damascus: a birth certificate of Nabaṭi Arabic”. En Juan Pedro Monferrer-Sala (Ed.). *Eastern Crossroads. Essays on Medieval Christian legacy*. «Gorgias Eastern Christian Studies» 1. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2007, pp. 303-320.

وتحت القديس صورة حية عظيمة قد شدخ رأسها بزج الرمح	وتحت القديس صورة حية عظيمة وقد شدخ رأسها بعقب الرمح	وتحت القديس صورة حية عظيمة وقد شدخ رأسها بعقب الرمح
وان هذا القرشي لما نظر الى صورة الشاهد المبارك تناول قوس كان بجده واوتره وصير فيه نشابه ومدته متعمد الى صورة القديس	فنهض لوقته واحد قوس كان عنده وجعل فيه نشابه وتعمد صورة الشاهد	فنهض لوقته واحد قوس كان عنده وجعل فيه نشابه وتعمد صورة الشاهد
فلما رما بلغت النشابية الى اقونة القديس على ذراع او اقل واتنتت راجحة بقوة الشاهد الى كف روح هذا المذكور الماخر وانغزت في بطن كفه اليسرى حتا نفذ الزج من ظهر الكف فلما نظر الى هذا العجب فرع من ذلك فرع عظيم ونادى وجذب السهم من كفه بشدة	ورماه فعندما بلغت النشابية الى دون صورة القديس بذراع او اقل اثبتت راجحة بقدره الله جل اسمه حتى وافي يد روح القرشي اليسرى فعقبت كفه ونفدي فعندما نظر هذا فرع فزعا شديدا ونادى فجذب السهم من كفه وشديدة	ورماه فعندما بلغت النشابية الى دون صورة القديس بذراع او اقل اثبتت راجحة بقدره الله جل اسمه حتى وافي يد روح القرشي اليسرى فعقبت كفه ونفدي فعندما نظر هذا فرع فزعا شديدا ونادى فجذب السهم من كفه وشديدة
ووقع مغشى عليه من الوجع الذي اصابه ولم يخبر احد بهذا الامر	ووقع مغشا عليه من الالم والمرض الذي لحفه ولم احد يعلم بذلك	ووقع مغشا عليه من الالم والمرض الذي لحفه ولم احد يعلم بذلك
فلما جاز به ايام كثيرة ادرك عيد الشاهد المبارك ثوادرس واجتمع اليه خلق عظيم اساقفة وكهنة وغير ذلك	فلما مضى هذا الايام يسيرة انفق عيد مار تادرس القديس واجتمع في الكنيسة خلق كثير من كهنة دمشق واهلها واقاموا الصلوات	فلما مضى هذا الايام يسيرة انفق عيد مار تادرس القديس واجتمع في الكنيسة خلق كثير من كهنة دمشق واهلها واقاموا الصلوات
فلما حضر خروج الاجيا كان روح هذا المذكور جالس في مجلس ينظر على كثرة الناس وحسن رتبهم وصوات قرايتهم اللذيذة	وحضر وقت القداس وجلس هذا القرشي في طاقته كعادته فعندما خرج الكهنة في الاجيا حاملين القربان في الصواني والكووس ممتلئة من الدم الكرم والصليب مرفوع والشمع يقد والبخور ظاهر وسائر الناس وقوف لعبورهم يسبحون الله ويهللونه ويمجدونه	وحضر وقت القداس وجلس هذا القرشي في طاقته كعادته فعندما خرج الكهنة في الاجيا حاملين القربان في الصواني والكووس ممتلئة فراما والصليب مرفوع والشمع يقد والبخور ظاهر وسائر الناس وقوف لعبورهم يسبحون الله ويهللونه ويمجدونه
فنظر الى صينية القربان واذا فيها شبه بحمل اشد بياض من الثلج بارك على ركبه وفوقه حمامة ترفوف بجناحيها حتا صاروا باجمعهم الى المذبح	نظر هذا القرشي في صينية القربان شبه حمل ابيض كالثلج بارك على ركبته وعليه حمامة ترفوف بجناحيها حتى صاروا باجمعهم إلى المذبح	نظر هذا القرشي في صينية القربان شبه حمل ابيض كالثلج بارك على ركبته وعليه حمامة ترفوف بجناحيها حتى صاروا باجمعهم إلى المذبح
ولما وضعت صينية القربان على المذبح مع الكأس	فعندما وضعت صينية القربان على المذبح مع الكأس وغطيت الجوهرة	فعندما وضعت صينية القربان على المذبح مع الكأس وغطيت

النافور	المقدسة	
على المذبح ورؤوس الكهنة وهم في التمجيد والتسبيح	على المذبح ورؤوس الكهنة وهم في التمجيد والتسبيح	على المذبح وعلى رؤوس الكهنة وهم بالقرارة والتمجيد
فلما وصلوا في القرارة الى باتريخون وقالوها باجمعهم ورفعوا القريانة بالتمجيد والدعا الكبير	فلما وصلوا في الصلاة الى عند الامانة الصغيرة وهي باتريخون وقالوها باجمعهم ورفعوا القريانة بالتمجيد والدعا الكبير	فلما قالوا ابونا الذي في السما
ودنا اخذ القرين المقدس	ودنا اخذ القرين المقدس	ودنا وقت القرين
نظر إلى ذلك الحمل كيف يفصل الكاهن عضوًا عضوًا وكيف يتقدمون الناس يتناولون من يدي الأسقف المقرب لهم من ذلك اللحم	نظر إلى ذلك الحمل كيف يفصل الكاهن عضوًا عضوًا وكيف يتقدمون الناس يتناولون من يدي الأسقف المقرب لهم قطعة قطعة من ذلك اللحم	نظر الى الحمل كيف يفصل عضوا عضوا وكيف كانوا يتقدموا الكهنة ويتناولون من يد الاسقف قطعة قطعة

— 3 —

— 2 representa una reelaboración de la unidad narrativa más primitiva, cambiando el orden de los acontecimientos e introduciendo un elemento nuevo, el diácono (*šammās*) que ocupa el lugar que en la versión primitiva desempeñaban ‘los que pasaban’ (*al-‘ābirūna*), con el que el recensor busca una mayor concretización del suceso.

— 3 incluye una *lectio longior* de la unidad narrativa más primitiva, cambiando el orden de lo sucedido.

— 4 ofrece otra *lectio longior* prolongando la unidad narrativa y haciendo referencia al personaje introducido en 2, el diácono, que no figura en la redacción más primitiva.

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
فَعَجِبَ مِنْ ذَلِكَ رُوحَ جَدَا وَجَعَلَ يَتَفَكَّرُ فِي نَفْسِهِ وَيَقُولُ سِحَانُ اللَّهِ إِنْ دِينَ النَّصْرَانِيَّةِ بِحَقِّ أَنَّهُ دِينَ شَرِيفٍ	فَعَجِبَ مِنْ ذَلِكَ عَجَبَ عَظِيمٍ وَجَعَلَ يَفَكِّرُ فِي نَفْسِهِ وَيَقُولُ سِحَانُ اللَّهِ مَا أَعْجَبَ دِينَ النَّصْرَانِيَّةِ بِحَقِّ أَنَّهُ دِينَ شَرِيفٍ صَحِيحٍ	فَعَجِبَ مِنْ ذَلِكَ عَجَبَ عَظِيمٍ وَجَعَلَ يَفَكِّرُ فِي نَفْسِهِ وَيَقُولُ سِحَانُ اللَّهِ مَا أَعْجَبَ دِينَ النَّصْرَانِيَّةِ بِحَقِّ أَنَّهُ دِينَ شَرِيفٍ صَحِيحٍ
فلما تقربوا الناس ورجعوا بالاجيا ثاني نظر الى تلك الصينية التي على راس الشماس وان ذلك الحمل قد عاد صحيح كما كان في اول بدوة الحمامة عليه ترفرف حتى دخلوا بجمعهم الى بيت القدس	فلما تقربوا الناس ورجعت الأجييا الآخرة وبقية القرين وغيره راجع الى بيت القدس نظر إلى تلك الحمامة ترفوف على العابرين وذلك الحمل قد رجع صحيح كما كان في الأول	فلما تقربوا الناس ورجع الأجييا الآخرة وبقية القرين وغيره راجع الى بيت القدس نظر إلى تلك الحمامة ترفوف على العابرين وذلك الحمل قد رجع صحيح كما كان في الأول

فزاده ذلك عجب وبهتان عند ذلك بادر ونزل من مجلسه ووقف على باب الكنيسة والناس منصورين بعد فراغ القداس فجعل يسئل الكهنة وعامة الناس وقال	فبهت وزاده ذلك عجب فبادر ونزل من مجلسه فوقف على باب الكنيسة وجعل يسائل الكهنة وعامة الناس وهم منصورين ويقول	فبهت وزاده ذلك عجب فبادر ونزل من مجلسه فوقف على باب الكنيسة وجعل يسائل الكهنة وعامة الناس وهم منصورين ويقول
الى عجب عظيم خلاف ما كنت ارى قبل اليوم وانتم تتقربون خبزنا ابيض وفي يومي هذا رايتكم وانتم تتناولون قطع لحم وتشربون من يدي الشماس مثل الدم فزادني ذلك عجب وفكر وتخيير بحق ان دينكم شريف جدا	عجب عظيم خلاف ما كنت أرى قبل يومي هذا في قداسكم إني كنت انظركم تتقربون فلما اليوم خبزنا نقيّ أبيض ومنذ ساعة رأيتكم تتقربون قطع لحم وتشربون من دينكم لشريف جدًا	عجب عظيم خلاف ما كنت أرى قبل يومي هذا في قداسكم إني كنت انظركم تتقربون فلما اليوم خبزنا نقيّ أبيض ومنذ ساعة رأيتكم تتقربون قطع لحم وتشربون من دينكم لشريف جدًا

— 4 —

— 5, como prácticamente a lo largo de todo el texto de Sin. ar. 153, ofrece el adverbio *lammā* donde la redacción más primitiva contiene el compuesto adverbial obtenido por la fusión de una preposición y una conjunción, tan característico del registro del ‘árabe medio’.

— 6 representa una *lectio brevior* de la redacción más primitiva eliminando la construcción partitiva e incluyendo una variante, pues donde la versión más primitiva lee *al-Masiḥ al-Muḥalliṣ*, Sin. ar. 153 lee *Allāh*.

— 11 ofrece una *lectio brevior* por selección de los elementos utilizados en la redacción más primitiva.

— 13 incluye una reelaboración mínima insertando un elemento nuevo, ‘mi Padre’ (*Ābā*) y sustituyendo la *lectio maḥbaḥī* (‘mi altar’) por *haykalī* (‘mi templo’).

— 14 ofrece la variante *bi-l-Masiḥ al-Qawī* para la *lectio bi-l-Sayyid al-Masiḥ* que presenta la redacción más primitiva.

— 15 representa una reelaboración de la estructura sintáctica al cambiar el sintagma preposicional en elemento coordinado mediante conjunción copulativa.

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
فلما	فعندما	فعندما
ومن حضر سبخوا الله	ومن حضر من الناس سبخوا المسيح المخلص	ومن حضر من الناس سبخوا المسيح المخلص
لمن احب واشتها وانهم انصرفوا وهم فرحين	ويكشفها لمن يحب ويريد وانهم انصرفوا فرحين	ويكشفها لمن يحب ويريد وانهم انصرفوا فرحين
بعضهم لبعض	بعضهم بعض	بعضهم بعض
سمعوا	اخبرهم به	اخبرهم به
في كنيسة ماري تاودرس القديس	على كنيسة القديس تاودرس	على كنيسة القديس تاودرس

فلما ادرك المساءات هذا القرشي ساهر متفكر بما ارى وعامين	فلما أن كان المساء ونام الناس وهذا القرشي ساهراً مفكراً فيما عابن ونظر يومه ذلك	فلما أن كان المساء ونام الناس وهذا القرشي ساهراً مفكراً فيما عابن ونظر يومه ذلك
فعندما صباح الديك اذاه تبادرس القديس راكب على فرسه مستلح فايقظه من نومه وصاح في وجهه	إذ أسرق عليه مع صباح الديك الشاهد المبارك مار تادرس مشدد بسلاحة راكب فرسه وصاح في وجهه	إذ أسرق عليه مع صباح الديك الشاهد المبارك مار تادرس مشدد بسلاحة راكب فرسه وصاح في وجهه
ورميك لصورتى وأكلك فاجر ابى وسيدي وتخريقتك ثياب هيكلى مذبحى	ورميك لصورتى وأكلك لفجر المسيح سيدي وتخريقتك ثياب مذبحى	ورميك لصورتى وأكلك لفجر المسيح سيدي وتخريقتك ثياب مذبحى
وأومن بالمسيح القوي	وأومن بالسيد المسيح	وأومن بالسيد المسيح
واقبل الى الحياة والفوز والبرهان	اقبل الحياة والفوز بهذا البرهان	اقبل الحياة والفوز بهذا البرهان

— 5 —

— 1 representa una *lectio longior* de la versión más primitiva mediante la inclusión de una secuencia narrativa, que hace las veces de encabalgamiento con lo narrado en el parágrafo anterior.

— 2 ofrece una *lectio brevior* de la versión más primitiva con cambios menores, pero omitiendo la referencia geográfica de la distancia de Damasco.

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
فلما قضا الشاهد المبارك كلامه غاب عنه فجعل روح يفكر وهو مرعوب حتا اصبح وقد وقع في قلبه من الامانة	ثم غاب عنه فجعل القرشي يفكر وهو مرعوب من غوب وقد وقع في قلبه من أمانة	ثم غاب عنه فجعل القرشي يفكر وهو مرعوب من غوب وقد وقع في قلبه من أمانة
بسيدنا يسوع المسيح مثل النار فلما اصبح ركب فرسه واخذ معه نفقة يسيره وترك كل ما كان له وصار الى موضع يلتامو فيه المصلين يقال له الكسوه وكان ذلك من توفيق المسيح ان المصلين كانوا خارجين الى بيت المقدس وانه سار معهم حتى بلغ الموضع المبارك وانه دخل على القديس المبارك انبا ايليا البطريك فاخبره بجميع ما ابصر وبدخول الشاهد عليه وكلامه له	بسيدنا يسوع المسيح مثل النار فلما اصبح ركب فرسه واخذ معه نفقة يسيره على طريق المصلين يقال له الكسوه وهي مسيرة عشرة اميال عن دمشق فنزل فيه ذلك الوقت وكان ذلك من توفيق المسيح ان المصلين كانوا خارجين الى بيت المقدس وانه سار معهم حتى بلغ الموضع المبارك وانه دخل على القديس المبارك انبا ايليا البطريك الذي كان بطرك القدس في ذلك الوقت فاخبره بجميع ما ابصر وبدخول الشاهد عليه وكلامه له	<i>Vacat</i>

— 6 —

— 1 ofrece una *lectio brevior*, con cambios de estilo interesantes: estilo indirecto con monólogo introducido por estilo indirecto en la versión más primitiva que Sin. ar. 153 convierte en un monólogo, con una variante que ya hemos documentado en § 4, n° 6: *Allāh* en lugar de *al-Masīh*.

— 2 presenta una reelaboración del tramo final de la unidad narrativa de la redacción más primitiva por inversión de los elementos.

— 3 ofrece una *lectio longior* de la redacción primitiva al introducir el suceso epifánico con un segmento narrativo con información geográfica. Así mismo, el elemento epifánico presenta una variante interesante en Sin. ar. 153, pues en esta redacción la primera mujer es identificada previamente con la Virgen María.

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
فلما سمع البطريك كلامه شكر المسيح كثيرا وقال له يا بني ان سراير الله كبيره وبعد هذا فانا اخاف ان اعمدك فيكون علي في هذا مسبة وخوف من السلطان ولكني ارشدك اذهب الى نحر الاردن وارجو ان يونق لك المسيح هناك من يعمدك في السر	فلما سمع البطريك كلامه شكر المسيح كثيرا وقال يا ابني ان سراير المسيح كبيرة وهو يظهران لمن يحب وايش الذي يختار يا ابني قال له اريد ان تعدمني فقال له البطريك اني ما اقدر على ذلك من فزع السلطان لكن امضي الى نحر الاردن مع الناس فان السيد المسيح يوفق لك من يعمدك في السر	<i>Vacat</i>
فلما كلامه اتبارك منه وانصرف من ساعته الى الاردن فلما صار الى دير مرترم السيدة اعني الخوزيب	فلما كلامه اتبارك منه وانصرف من ساعته الى الاردن فلما صار على دير بخوزيب فيه كنيسة على اسم السيدة مارترم	[...] بخوزيب فيه كنيسة على اسم السيدة مارترم
في نصف طريق الاردن ادركه المسا فبات هناك في الكنيسة المقدسة ففي نصف الليل اشرفت عليه مارترم ام النور ووقفت عند راسه النسا قائمة ولباسها برفير ومعها مره اخرى لابسة بياض اخذت بيده وقالت له لا تحزن فاني معك	فلما كان نصف الليل رأ امرأة من أتم النساء قامة ولباسها ثياب برفير ومعها امرأة أخرى لابسة ثياب بياض وقد قبضت على يده وانقبضيه من نومه وقالت له لا تحزن فإني معك	فلما كان نصف الليل رأ امرأة من أتم النساء قامة ولباسها ثياب برفير ومعها امرأة أخرى لابسة ثياب بياض وقد قبضت على يده وانقبضيه من نومه وقالت له لا تحزن فإني معك

— 7 —

— 1 presenta una *lectio longior* de la redacción más primitiva, que ofrece una información sintética, desprovista de los elementos localizadores a nivel espacial que incluye Sin. ar. 153.

— 3 recoge una *lectio brevior* con cambios mínimos y supresión de la *basmalah* final.

— 4 supone una *lectio brevior* de la redacción más primitiva, a la par que introduce una variante en el *incipit* de la unidad narrativa que suple la descripción de la salida del agua del recién bautizado.

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
فلما أصبح اتبارك من الهيكل الشريف وهو فرح مسرور وخرج يسير حتا صار الى البحيرة الميتة فسأل عن اسقف دير الحور فقالوا له انه في دير ماري يحنا المعدان فصار الى الموضوع الذي اعتمد فيه سيدنا يسوع المسيح	فلما أصبح تبارك من الكنيسة وهو فرح مسرور حتى وصل إلى نحر الأردن موضع اعتمد السيد المسيح	فلما أصبح تبارك من الكنيسة وهو فرح مسرور حتى وصل إلى نحر الأردن موضع اعتمد السيد المسيح
فوفقا هناك راهبين كانا يسبحان في تلك البرية فبادر اليهما روح فسجد على اقدامهما وسألهما ان يعمدها باسم الاب والابن وروح القدس	وإنه وجد هناك راهبين من دير ماري يوحنا سواح فبادر هذا الشاب القرشي إليهما فسجد على أقدمهما وسألهما أن يعمدها على اسم الأب والابن وروح القدس	وإنه وجد هناك راهبين من دير ماري يوحنا سواح فبادر هذا الشاب القرشي إليهما فسجد على أقدمهما وسألهما أن يعمدها باسم الأب والابن وروح القدس
فاجاباه الى ما سأل فقال له انزع ثيابك وانزل في الماء ففعل ذلك بفرح وسرور وكان ذلك يوم برد شديد فاعمده	فأجابه إلى ما سأل منهما وطلب وأتحمأ أمراه أن ينزع ثيابه وينزل في الماء ففعل ذلك بفرح عظيم وكان ذلك يوم بارد شديد القرم فأعمده على اسم الأب والابن وروح القدس	فأجابه إلى ما سأل منهما وطلب وأتحمأ أمراه أن ينزع ثيابه وينزل في الماء ففعل ذلك بفرح عظيم وكان ذلك يوم بارد شديد القرم فأعمده على اسم الأب والابن وروح القدس
فلما سمع الرشيد كلامه امر ان الماء وصلبا عليه قال له من الان يكون اسمك انطونه والبسناه الاسكيم المقدس وانصرف بسلم المسيح وان هذا المبارك رجع من هناك الى دمشق حتا صار الى قومه واهل بيته وهو في شكل راهب	فعدما سعد من الماء رشموا عليه وباركوا وأخذوه إلى ديرهم لزيق النهر وأضافوا وأكرموه فسألهم الرهبة فرهبوه وقالوا له يكون اسمك من الآن أنطوني ثم ألبسوه الاسكيم المقدس وأصرفوه بسلام المسيح وان هذا المبارك أنطوني انطلق و رجع إلى دمشق حتى دخل إلى قريته وأهل بيته وهو في ذي راهب	فعدما سعد من الماء رشموا عليه وباركوا وأخذوه إلى ديرهم لزيق النهر وأضافوا وأكرموه فسألهم الرهبة فرهبوه وقالوا له يكون اسمك من الآن أنطوني ثم ألبسوه الاسكيم المقدس وأصرفوه بسلام المسيح وان هذا المبارك أنطوني انطلق و رجع إلى دمشق حتى دخل إلى قريته وأهل بيته وهو في ذي راهب

- 2 además de realizar cambios a partir de la redacción más primitiva, omite los términos *šūf* y *rağul*.
- 4 ofrece una disposición ligeramente distinta, con cambios léxicos menores y adición del concepto *kāfir*, ausente en la redacción más primitiva.
- 5 introduce el antropónimo con la forma apocopada *Anṭūnah*.
- 6 *vide supra* § 4, n° 5 y § 8, n° 1.
- 7 presenta una *lectio brevior* de la redacción más primitiva cambiando ligeramente la disposición de los elementos y eliminando la referencia geográfica de Damasco en la que se localiza la primera estancia en prisión, de acuerdo con Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448.

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
فلما نظروا	فعندما نظروا	فعندما نظروا
ايش هذا الذي صنعت بنفسك وما هذه الثياب الصوف التي نراها عليك فقال لهم أنا نصراني	ايش صنعت بنفسك وما هذا الذي والثياب الصوف التي نراها عليك فقال لهم أنا رجل نصراني	ايش صنعت بنفسك وما هذا الذي والثياب الصوف التي نراها عليك فقال لهم أنا رجل نصراني
ايش تريدون مني	فشأنكم وما تريدون	فشأنكم وما تريدون
فعندما مارسوه وجادلوه ساعات من النهار ولم يقدر له على حيلة ليزيلوه عن امانته بالمسيح جروه في سوق دمشق حتا صارو به الى قاضها فلما نظر اليه القاضي وقد تبعه خلق من المسلمين وغيرهم تال له ويحك يا روح لماذا تركت دينك الذي عليه ولدت وحسبك وشرفك وصرت نصراني كافر	فبعد أن دارسوه وجادلوه ساعات من النهار ولم يقدر له على شيء من الأشياء أن يزيلوه عن الأمانة المقدسة جعلوا يجروه بدمشق سوق حتى أتوا به إلى القاضي فعندما نظر إليه القاضي وقد تبعه خلق كثير من المسلمين وغيرهم قال له ويحك ياروح لماذا تركت دينك الذي عليه ولدت وحسبك الشريف وصرت نصراني	فبعد أن دارسوه وجادلوه ساعات من النهار ولم يقدر له على شيء من الأشياء أن يزيلوه عن الأمانة المقدسة جعلوا يجروه بدمشق سوق حتى أتوا به إلى القاضي فعندما نظر إليه القاضي وقد تبعه خلق كثير من المسلمين وغيرهم قال له ويحك ياروح لماذا تركت دينك الذي عليه ولدت وحسبك الشريف وصرت نصراني
اجابه المبارك انطونه وقال له فامر الان بما احببت فلما سمع	فردّ عليه المبارك وقال فامر بما احببت فعندما سمع	فردّ عليه المبارك وقال فامر بما احببت فعندما سمع
وحسبه فتم ذلك بالفعل وانه اقام في السجن سبعة اشهر فبعد ذلك حول الى المطبق وطرح في بيت مظلم مع الحبشان وقطاع الطريق واللصوص فأقام معهم سبعة اعشر ليلة يسموه سوم العذاب	وطرحه بعد ذلك في السجن فأقام في حبس دمشق سبعة أشهر ثم بعد ذلك حولوه إلى بيت مظلم يسمونه المطبق فيه قطاع الطريق وحبشان ولصوص يسويحون القتل فأقام معهم فأسبعه عشر يوم وسبعة عشر ليلة يسموه للعذاب	وطرحه بعد ذلك في السجن فأقام في حبس دمشق سبعة أشهر ثم بعد ذلك حولوه إلى بيت مظلم يسمونه المطبق فيه قطاع الطريق وحبشان ولصوص يسويحون القتل فأقام معهم فأسبعه عشر يوم وسبعة عشر ليلة يسموه للعذاب

- 1 ofrece una variante en la cronología al convertir la noche décima octava (*al-tāminah al-‘aşar*) en la décima séptima (*al-sab‘ah al-‘aşar*) y omitir los conceptos

al-muḥtār, referido a Rawḥ, y *al-Na‘īm*, referido al Paraíso, que incluye la redacción más primitiva.

- 2 presenta cambios léxicos.
- 4 *vide supra* § 4, n° 5 y § 8, n° 1 y 6.
- 5 omite el concepto *al-Muḥalliṣ*.
- 7 introduce *al-iklīl*.
- 8 representa una *lectio brevior* de la redacción más primitiva. Además, *vide supra* § 4, n° 5, § 8, n° 1 y 6 y § 9, n° 4.
- 9 omite la segunda mención del nombre del gobernador Hartamah que figura en la redacción más primitiva.

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
فلما كان تمام سبعة عشر ليلة اذا بنور انشرق عليه في الليل حتا اذا السجن كله وصوت يقول له لا تخاف يا انطونيوس فقد اعد لك الاكليل مع الشهدا والابرار	وفي الليلة الثامنة عشر اذا بنور قد أسرق عليه حتى أيضا الموضع وجميع السجن منه وسمع صوت يقول لا تخف يا انطوني المختار فإنه قد أعد لك النعيم والإكليل مع الشهداء وجميع الأبرار	وفي الليلة الثامنة عشر اذا بنور قد أسرق عليه حتى أيضا الموضع وجميع السجن منه وسمع صوت يقول لا تخف يا انطوني المختار فإنه قد أعد لك النعيم والإكليل مع الشهداء وجميع الأبرار
وان هوليك الذين كانوا معه في السجن لما نظروا الى ذلك النور اعلمو السجن والسجان ذهب واعلم القاضي	فعندما نظروا هؤلاءك المحبوبين معه إلى ذلك النور أخبروا السجن وأن السجن انطلق فأخبر القاضي	فعندما نظروا هؤلاءك المحبوبين معه إلى ذلك النور أخبروا السجن وأن السجن انطلق فأخبر القاضي
قلما سمع القاضي ذلك عجب وأمر بأخراجه من ذلك المطبق وحبس مع نظراه قريش وعرب وكانوا ياذوه بالمجادلة ويسمعهوه الكلام ويوبخوه منجل دين النصرانية	فعندما سمع القاضي بهذا العجب وأمر بأخراجه من المطبق وحبسه مع قوم من قريش وعرب وكانوا يوذونه المجادلة والشكس ويوبخوه على دين النصرانية	فعندما سمع القاضي بهذا العجب وأمر بأخراجه من المطبق وحبسه مع قوم من قريش وعرب وكانوا يوذونه المجادلة والشكس ويوبخوه على دين النصرانية
فأعانه المسيح وأهمه الحجج عليهم	فأعانه المسيح المخلص وأهمه الحجج عليهم	فأعانه المسيح المخلص وأهمه الحجج عليهم
فبات ليلته فعند اخر الليل نظر الى شيخين لابسين ثياب بياض ومع احدهما ثريا مملوه قناديل تلهب بغير ما ولا زيت	وفي بعض الليالي قبل الصبح نظر شيخين لابسين ثياب بياض ومع أحدهم ثريا قناديل تلهب بلا ماء ولا زيت	وفي بعض الليالي قبل الصبح نظر شيخين لابسين ثياب بياض ومع أحدهم ثريا قناديل تلهب بلا ماء ولا زيت
فأخذ الاكليل وصيره على راسه	فأخذ فوضعه على رأسه	فأخذ فوضعه على رأسه
فلما اصبح القديس فرح واسر بما ابصر حينئذ بعث اليه القاضي فأخرجه وحمله على البريد الى مدينة حلب	فعندما أصبح القديس فرح وسرّ بما أبصر إذ أقبل رسل القاضي فدخلوا إليه وأخرجوه من الحبس الذي كان فيه وأنهم حملوا على	فعندما أصبح القديس فرح وسرّ بما أبصر إذ أقبل رسل القاضي فدخلوا إليه وأخرجوه من الحبس الذي كان فيه وأنهم حملوا على

	البريد حتى صاروا به إلى مدينة حلب	البريد حتى صاروا به إلى مدينة حلب
ومن هناك صاروا به إلى الفرات حتى بلغ إلى الرقة فدفعوه إلى واليها وكان اسمه هرثمة فطرحة في سجن الرقة وضيق عليه	ومن هناك حدر في الفرات حتى صار إلى الرقة فدفع إلى واليها وكان اسمه هرثمة فطرحة الوالي هرثمة في السجن وضيق عليه	ومن هناك حدر في الفرات حتى صار إلى الرقة فدفع إلى واليها وكان اسمه هرثمة فطرحة الوالي هرثمة في السجن وضيق عليه

— 10 —

— 1 presenta una *lectio longior*, desarrollando la información sintética que recoge la redacción más primitiva.

— 2 ofrece una *lectio brevior* condensando la información de la redacción más primitiva.

— 3 omite la última oración de la redacción más primitiva, que suple con el adjetivo determinado *šarḥ* con función vocativa.

— 5 ofrece una *lectio brevior* de la redacción más primitiva obtenida mediante eliminación de la primera oración y condensación sintáctica de los dos tramos oracionales siguientes.

— 6 omite al antropónimo *Anṭūniyūs* que figura en la redacción más primitiva.

— 7 recoge una inversión sintáctica de los tramos oracionales que la componen, en cuya última extensión, una proposición subordinada adjetiva, se produce una variante léxica de la forma verbal utilizada.

— 9 presenta el teologismo ‘Espíritu Santo’ sin determinar el primer elemento, *Rūḥ al-Qudus*, frente a la redacción más primitiva, que recoge la forma *al-Rūḥ al-Qudus*.

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
فدفع امره وقضيته الى هرون الرشيد	فبلغ خبره إلى الرشيد	فبلغ خبره إلى الرشيد
فأمر بطلاقه من الحديد ويحضر بين يديه فلما اراه هرون الرشيد قال له	فأمر بالطلاقه من موضعه وفكّ الحديد عنه وإن يأتوه به فعندما صار إلى الرشيد ووقف يديه قال له	فأمر بالطلاقه من موضعه وفكّ الحديد عنه وإن يأتوه به فعندما صار إلى الرشيد ووقف يديه قال له
ويحك يا روح الشريف ما الذي حملك ان تصنع بنفسك ما قد صنعت	ويحك ياروح ما حملك على ما صنعت بنفسك وأبعدت شرف حيسك	ويحك ياروح ما حملك على ما صنعت بنفسك وأبعدت شرف حيسك
وايش هذا اللباس الذي اراه عليك لعلك محتاج الى مال	وليس هذا اللباس أن كنت احتجت إلى مال	وليس هذا اللباس أن كنت احتجت إلى مال
فانا ارفع مرتبتك واحسن اليك	فأنا أدفع إليك وأرفع مرتبتك وأريد إليك احسان	فأنا أدفع إليك وأرفع مرتبتك وأريد إليك احسان

فقال له المبارك أنطونيوس	فقال له المبارك أنطونيوس	فقال له المبارك أنطونيوس
ولكني اهتديت وأمنت بالسيد المسيح الذي جاء	ولكني اهتديت وأمنت بالسيد المسيح الذي جاء	ولكني اهتديت وأمنت بالسيد المسيح الذي جاء
لكل من طلبه	لكل من طلبه	لكل من طلبه
وروح القدس	والروح القدس	والروح القدس

— 11 —

- 1 presenta una *lectio brevior* por omisión de elementos expletivos presentes en la redacción más primitiva.
- 2 ofrece un cambio en la estructura sintáctica por inversión de sus elementos.
- 3 elide la forma pfva. en 1.^a p. sing. *q̄bh* por innecesaria tras la forma *nḥr*.
- 4 presenta una *lectio longior* mediante la variante *bi-Sayyidī Yasū‘ al-Masīḥ* en lugar de *bi-l-Masīḥ* que ofrece la redacción más primitiva.
- 5 recoge la variante *al-Rabb* por *Allāh* de la redacción más primitiva.
- 6 reelabora la redacción más primitiva incluyendo el sujeto e introduciendo la variante *‘alā al-amānah bi-Rabbi-nā Yasū‘ al-Masīḥ* en lugar de *wa-huwa mu‘min min al-Sayyid al-Masīḥ* de la redacción más primitiva.
- 7 ofrece una *lectio brevior* por eliminación del sujeto, que figura en la uniad anterior.
- 8 presenta la variante *nār* frente a la *lectio turayā min nār* de la redacción más primitiva.
- 9 da una *lectio longior* al introducir la extensión preposicional *fī kulli laylatin*.
- 10 ofrece una *lectio longior* originada por la variante *wa-amana fī tilka al-ayyām mina ḡl Anṭūniyūs* en lugar de *wa-amana kaṭīr*.
- 11 da una *lectio brevior* por reducción de elementos expletivos de la narración utilizados en la redacción más primitiva.
- 12 presenta una *lectio brevior* por reducción de la alusión al mártir en la redacción más primitiva y omisión del adjetivo *al-maḡḏ*. Así mismo, Sin. ar. 153 ofrece una data doble, la primera según la era de Alejandro y la segunda de acuerdo con el año de la hégira, frente a la redacción más primitiva, que ofrece el día concreto del mes siriano, pero siguiendo el año de la hégira.

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
فقال القديس بحق لقد أعطيتني منيتي اليوم لاني اخطيت الى ربي ثلثة مرات وما اظن انها تمحا عني الا بضرب عنقي	فقال القديس بحق لقد أعطيتني مسألتي وبلغتي ارادتي اليوم ما أمرت في لأني اخطيت إلى ربي ثلث دفعات ولا أحسبها تمحا	فقال القديس بحق لقد أعطيتني مسألتي وبلغتي ارادتي اليوم ما أمرت في لأني اخطيت إلى ربي ثلث دفعات ولا أحسبها تمحا

عَنِّي إِلَّا بَضْرِبَ الْعَنْقَ	عَنِّي إِلَّا بَضْرِبَ الْعَنْقَ
فَقَالَ لَهُ الْقَدَّيسُ أَمَّا وَاحِدَةٌ فَإِنِّي صَلَّيْتُ فِي مَكَّةَ بَيْتَ الْحَرَامِ مَرَارًا وَأَنَا حَنِيفٌ	فَقَالَ لَهُ الْقَدَّيسُ أَمَّا وَاحِدَةٌ فَإِنِّي صَلَّيْتُ فِي مَكَّةَ بَيْتَ الْحَرَامِ مَرَارًا وَأَنَا حَنِيفٌ
وَالثَّانِيَةَ إِنِّي نَحَرْتُ وَذَبَحْتُ فِي يَوْمِ الْأَضْحَا	وَالثَّانِيَةَ إِنِّي نَحَرْتُ وَذَبَحْتُ فِي يَوْمِ الْأَضْحَا
وَالثَّلَاثَةَ فَإِنِّي غَزَيْتُ إِلَى أَرْضِ الرُّومِ وَقَتَلْتُ أَنْفَسَ مُؤْمِنَةٍ بِالْمَسِيحِ الْمَسِيحِ	وَالثَّلَاثَةَ إِنِّي غَزَيْتُ إِلَى أَرْضِ الرُّومِ وَقَتَلْتُ أَنْفَسَ مُؤْمِنَةٍ بِالْمَسِيحِ
وَبَعْدَ فَإِنِّي أَرْجُوا أَنْ تَمَحَّاهَا اللَّهُ عَنِّي	وَبَعْدَ فَإِنِّي أَرْجُوا أَنْ تَمَحَّاهَا اللَّهُ عَنِّي
فَلَمَّا كَلِمَ كَلَامَهُ وَفَهَمَ عَنْهُ ضَرَبَ عَنقِي وَهُوَ مُؤْمِنٌ مِنَ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ	فَلَمَّا كَلِمَ كَلَامَهُ وَفَهَمَ عَنْهُ ضَرَبَ عَنقِي وَهُوَ مُؤْمِنٌ مِنَ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ
وَقَدْ كَانَ أَمْرُ الرَّشِيدِ يَجْرُسُونَ خَشْبَتَهُ لِفَلَاً يَتَقَدَّمُ إِلَيْهَا نَصْرَانِيٌّ	وَقَدْ كَانَ أَمْرُ الرَّشِيدِ يَجْرُسُونَ خَشْبَتَهُ لِفَلَاً يَتَقَدَّمُ إِلَيْهَا نَصْرَانِيٌّ
إِذَا هَدَّتِ الْعَيُونَ تَرِيًّا مِنْ نَوْرٍ	إِذَا هَدَّتِ الْعَيُونَ تَرِيًّا مِنْ نَوْرٍ
تَنْزَلُ مِنَ السَّمَاءِ حَتَّى تَقْفَ عَلَيَّ رَأْسَهُ	تَنْزَلُ مِنَ السَّمَاءِ حَتَّى تَقْفَ عَلَيَّ رَأْسَهُ
وَكَانُوا يَعْجَبُونَ وَيَفْكَرُونَ فِي ذَلِكَ وَالْمَعْجَزُ وَأَمِنْ كَثِيرٍ مِمَّنْ نَظَرَ وَعَايَنَ تِلْكَ التَّرِيَّا	وَكَانُوا يَعْجَبُونَ وَيَفْكَرُونَ فِي ذَلِكَ وَالْمَعْجَزُ وَأَمِنْ كَثِيرٍ مِمَّنْ نَظَرَ وَعَايَنَ تِلْكَ التَّرِيَّا
وَبَلَغَ ذَلِكَ الرَّشِيدَ وَأَمْرٌ أَنْ يَنْزَلَ عَنِ الْخَشْبَةِ وَيَقْبِرَ فَأَخَذُوهُ قَبْرُوهُ فِي مَوْضِعٍ يَعْرِفُ بِعَمْرِ الزَّيْتُونِ قَرِيبٌ مِنَ الْفَرَاتِ بِمَدِينَةِ الرِّقَّةِ	وَبَلَغَ ذَلِكَ الرَّشِيدَ وَأَمْرٌ أَنْ يَنْزَلَ عَنِ الْخَشْبَةِ وَيَقْبِرَ فَأَخَذُوهُ قَبْرُوهُ فِي مَوْضِعٍ يَعْرِفُ بِعَمْرِ الزَّيْتُونِ قَرِيبٌ مِنَ الْفَرَاتِ بِمَدِينَةِ الرِّقَّةِ
وَكَانَتْ شَهَادَةُ هَذَا الْقَدَّيسِ مَارَ أَنْطُونِيُوسَ يَوْمَ الْمَلَادِ الْمَجِيدِ بَعْدَ الْقَدَّاسِ فِي خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ يَوْمًا مَضَتْ مِنْ كَانُونِ الْأَوَّلِ فِي سَنَةِ مِائَةِ وَثَلَاثَةِ وَثَمَانِينَ مِنْ سَنِينَ الْعَرَبِ	وَكَانَتْ شَهَادَةُ هَذَا الْقَدَّيسِ مَارَ أَنْطُونِيُوسَ يَوْمَ الْمَلَادِ الْمَجِيدِ بَعْدَ الْقَدَّاسِ فِي خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ يَوْمًا مَضَتْ مِنْ كَانُونِ الْأَوَّلِ فِي سَنَةِ مِائَةِ وَثَلَاثَةِ وَثَمَانِينَ مِنْ سَنِينَ الْعَرَبِ

— 12 —

— 1 además de ofrecer un final más reducido con respecto a Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448 con un texto distinto, presenta una variante en la invocación inicial *Rabbu-nā Yas ū' al-Masīḥ* frente a *Rabbu-nā wa-Muḥalliṣu-nā Yas ū' al-Masīḥ*.

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
--------------	--------------	--------------

نسل ربنا يسوع المسيح ان يعفو لنا ويعطينا الصبر بصلوات القديس انطونيوس لان له السمع الى	ولله السبح أبدا ونحن نسأل ربنا ومخلصنا يسوع المسيح أن يرحمنا بصلوات هذا الشاهد الشريف أنطونيوس وأن يجعل لنا معه في ملك السماء حظ ونصيب ويغفر لجماعتنا أجمعين أمين بشفاعته سيّدتنا مرقمريم أمّ النور أمين	ولله السبح أبدا ونحن نسأل ربنا ومخلصنا يسوع المسيح أن يرحمنا بصلوات هذا الشاهد الشريف أنطونيوس وأن يجعل لنا معه في ملك السماء حظ ونصيب ويغفر لجماعتنا أجمعين أمين بشفاعته سيّدتنا مرقمريم أمّ النور أمين تم قوبل
---	--	--

— Addendum —

Sin. ar. 513	Sin. ar. 448	Sin. ar. 445
-	نجر خبر أنطونيوس القديس الذي استشهد في مدينة الرقة بشفاعته معنا أمين	[...] طبع في هذا الكتاب [المبارك العبد الخاطي]

Resumiendo, podemos observar que a lo largo de los ejemplos escogidos en cada uno de los párrafos precedentes se observa una constante alternancia en Sin. ar. 513 entre la *lectio longior* y la *lectio brevior* con respecto a Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448. Tales usos vienen dados en función del nuevo *Sitz im Leben* en el que se enmarca Sin. ar. 513.

Así, por ejemplo, la reducción sustancial de los grecismos que incluyen Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448 obedece a que en el momento en que se fija el texto de Sin. ar. 513 los tecnicismos litúrgicos griegos en las comunidades melkitas ya van siendo sustituidos por sus correspondencias árabes. Ello, obviamente, es el resultado de la progresiva arabización que experimentan las comunidades melkitas, con la consiguiente pérdida del uso de la lengua griega por aquéllas.

En otros casos, el uso de la *lectio brevior* obedece a la reducción de elementos que ya le son desconocidos al recensor de Sin. ar. 513. Así puede observarse en el caso de las referencias tipográficas que ofrece Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448, que Sin. ar. 513 omite, tal vez porque su recensor desconozca tales lugares, pues cabe la posibilidad de que éste no fuese damasceno, o simplemente porque tales lugares ya no existieran en el momento en el que se fija el texto de Sin. ar. 513.

El recurso a la *lectio brevior*, como también sucede con el de la *lectio longior*, es consecuencia del intento de cambio del registro lingüístico del ‘árabe medio’ que presentan las redacciones de Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448. Con ello, el recensor, al tiempo que pretende ofrecer una narración más dinámica, también busca aligerar la acumulación de elementos nominales o adjetivales innecesarios mediante la reducción sintagmática que presenta Sin. ar. 513 en aquellas unidades narrativas en las que opta por una *lectio brevior*.

Por otro lado, en los casos en los que Sin. ar. 513 recurre a la *lectio longior*, ésta atiende a condicionantes de dos tipos: el primer tipo consiste en una labor de ‘ajuste textual sintagmático’, que persigue —aunque sin conseguirlo de forma completa— una elevación del registro lingüístico. El segundo tipo, a su vez, es fruto de la sustitución léxica, que va desde el cambio de preposiciones hasta el de nombres (sustantivos y adjetivos) y verbos.

Por último, en 6.3 tenemos un caso de *lectio longior*, como consecuencia de la *lectio difficilior* que ofrecen Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448, rasgo textual que habla en favor de la arcaicidad de la redacción que la incluye. El recensor de Sin. ar. 513 ha rehuido la ambigüedad identificativa de las dos mujeres que plantean Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448 simplificando la unidad narrativa en un texto más claro y más largo.

2. EDICIÓN CRÍTICA DEL SIN. AR. 445, FOLS. 437^r-447^v (+ 448^v)

Como consecuencia de las variantes y cambios que acabamos de ofrecer previamente y de la naturaleza de las mismas, resulta obvio que los textos representados en el Sin. ar. 445 y en el Sin. ar. 448 contienen una misma versión, de las cuales la segunda representa una redacción posterior a juzgar por los escasos cambios incluidos.

Además, todas estas variantes y cambios textuales creemos que ofrecen suficientes indicios para plantear que las redacciones que incluyen Sin. ar. 445 y Sin. ar. 448 incluyen un texto más arcaico que el que ofrece Sin. ar. 513, cuya redacción creemos que representa una recensión de las dos anteriores.

Todas estas razones anteriormente esgrimidas pensamos que son suficientes para justificar la edición del texto que presenta la redacción incluida en el Sin. ar. 445 con el propósito de que los hagiografistas puedan contar con el que a nuestro juicio representa el texto más primitivo que poseemos en la actualidad de la ‘Historia’ árabe del mártir damasceno de finales del siglo VIII, Antonio Rawḥ al-Qurašī.

/437^r/ بسم الآب والابن وروح القدس
خبر أنطانيوس القديس
الذي استشهد في مدينة
الرقّة على أيام هرون الرشيد

1 كان في أيام هرون الرشيد رجل من أشرف العرب يستأزوج وكان نازل بمدينة دمشق في موضع يقال له النيرب خارج باب الحديد في دير هناك فيه بيعة على اسم الشاهد المبارك تادرس وكان هذا الفقي القرشي كثير مما كان يولع بالكنيسة /437^v/ ويسرق القربان المقدس ويأكله ويشرب ما كان يبقا في الكأس من دم سيدنا المسيح وكان ربما قلع الصليان من مواضعها ويحي فيشقق ثياب المذبح ومرار كثير كان يهزوا بالقس ومن بحضور معه في القداس وكان مجلس هذا القرشي يشرف على الكنيسة فهو ينظر جميع ما يفعلون رعية المسيح إذا حضروا يوم الأحد وكيف يعبرون بالأحيا وهو كان يكون في الشرب واللهو قاعد وبني المعمودية في قداسهم /438^r/ وصلواتهم

2 ففي بعض أيام الأخاد فرغ القسّ من قداسه وأسبل الستر على المذبح وأغلق باب الكنيسة ومضا وإن هذا القرشّي الشّباب طلع من طاقة له في غربيّ الكنيسة فنظر في شرفيها صورة القديس تادرس وهو راكب على فرس أشهب وفي يده حربة وتحت القديس صورة حيّة عظيمة وقد شدخ رأسها بعقب الرمح فهض لوقته وأخذ قوس كان عنده وجعل فيه نشابه وتعمد صورة الشاهد ورماه /438^b/ فعندما بلغت النشابة إلى دون صورة القديس بذراع أو أقلّ انثت راجعه بقدره الله جلّ اسمه حتّى وافى يد روح القرشّي اليسرى فعقبت كفه ونفدي فعندما نظر هذا فرع فرعا شديدا ونادى فجذب السهم من كفه وشديدا ووقع مغشا عليه من الألم والمرض الذي لحفه ولم أحد يعلم²⁴ بذلك فلمّا مضى هذا أيام يسيرة انفق عيد مار تادرس القديس وأجتمع في الكنيسة خلق كثير /439^f/ من كهنة دمشق وأهلها وأقاموا الصلوات وحضر وقت القداس وجلس هذا القرشّي في طاقته كعادته فعندما خرج الكهنة في الأجيّ حاملين القربان في الصواني والكوس ممثلة {من دم²⁵} والصليب مرفوع والشمع يقد والبخور ظاهر وسائر الناس وقوف لعبورهم يسبحون الله ويهللونه ويمجدونه نظر هذا القرشّي في صنيّة القربان شبه حمل أبيض كالثالج بارك على /439^b/ ركبتيه وعليه حمامة ترفوف بجناحيها حتّى صاروا بأجمعهم إلى المذبح فعندما وضعت صنيّة القربان على المذبح مع الكأس وغطيت النافور ارتفعت تلك الحمامة غير بعيد وكانت ترفوف على المذبح ورؤوس الكهنة وهم في التمجيد والتسبيح فلمّا وصلوا في القراءة إلى باتريخون وقالوها بأجمعهم ورفعوا القربانة بالتمجيد والدعا الكبير ودنا أخذ القربان المقدّس نظر إلى ذلك الحمل كيف /440^f/ يفضل الكاهن عضواً وعضواً وكيف يتقدّمون الناس يتناولون من يدي الأسقف المقرب لهم قطعة قطعة من ذلك اللحم

3 فعجب من ذلك عجب عظيم وجعل يفكر في نفسه ويقول سبحان الله ما أعجب دين النصرى بحقّ أنّه دين شريف صحيح فلمّا تقربوا الناس ورجع الأجيّ الأخيرة وبقية القربان وغيره راجع الى بيت القدس نظر إلى تلك الحمامة ترفوف على العابرين وذلك الحمل قد رجع صحيح كما كان /440^v/ في الأول فهبت وزاده ذلك عجب فبادر ونزل من مجلسه فوقف على باب الكنيسة وجعل يسائل الكهنة وعامة الناس وهم منصرفين ويقول يا قوم لقد نظرت اليوم من دينكم عجب عظيم خلاف ما كنت أرى قبل يومي هذا في قداسكم إنّ كنت انظركم تتقرّبون فلمّا اليوم خيرا نقيّ أبيض ومنذ ساعة رأيتكم تتقرّبون²⁶ قطع لحم وتشربون من دينكم لشريف جدّا

4 فعندما سمعوا كلامه الكهنة ومن /441^f/ حضر من الناس سبحوا المسيح المخلّص الذي يظهر سرائره ويكشفها لمن يحبّ ويريد وأنهم انصرفوا فرحين مسرورين يحدث بعضهم بعض بما أخبرهم به روح القرشّي النازل على كنيسة القديس تادرس فلمّا أن كان المساء ونام الناس وهذا القرشّي ساهرا مفكرا فيما عاين ونظر يومه ذلك إذ أسرق عليه مع صباح الديك الشاهد المبارك مار تادرس مشدّد بسلاحة /441^v/ راكب فرسه وصاح في وجهه وقال له قد اذيتني بفعالك وعمثك بميكلي ورميك لصورتني وأكلك لفجر المسيح سيدي وتخزيك ثياب مذبحي وهزوك بخدام كنيسةي فأرجع الآن عن رأيك هذا وأومن بالسيّد المسيح واترك الطغيان اقبل الحياة والفوز بهذا البرهان

5 ثمّ غاب عنه فجعل القرشّي يفكر وهو مرعوب من غوب وقد وقع في قلبه من أمانة /442^f/ ²⁷
6 [...] بالخوزيب فيه كنيسة على اسم السيّدّة مارتريم فلمّا كان نصف الليل رأى امرأة من أمّ النساء قامة ولباسها ثياب برفير ومعها امرأة أخرى لابسة ثياب بياض وقد قبضت على يده وانقيضيه من نومه وقالت له لا تحزن فإنّي معك

²⁴ Escrito al margen, con direccionalidad ascendente.

²⁵ El ms. ofrece la *lectio* فراما, que obviamente es un error, a juzgar por la lectura de Sin. ar. 448: *لدم الكرم*.

²⁶ Al margen, fuera de la caja de escritura por olvido del copista.

²⁷ Foliamos el ms. de forma correlativa, aunque como señalamos a continuación hay un *vacat* de 1 fol. que ha desaparecido del código.

عنقه وهو مؤمن من السيّد المسيح وإثم صلبوه على شطّ الفرات وقد كان أمر الرشيد يحرسون خشبته لئلاّ يتقدّم إليها /447^f/ نصرايّي وكانوا ينظرون هؤلئك الحراس في كلّ ليلة إذا هدت العيون تريا من نور تنزل من السماء حتّى تقف على رأسه وكانوا يعجبون ويفكّرون في ذلك المعجز وأمن كثير ممّن نظر وعابن تلك التريا وبلغ ذلك الرشيد وأمر أن ينزل عن الخشبة ويقبر فأخذه قبروه في موضع يعرف بعمر الزيتون قريب من الفرات بمدينة الرقة وكانت شهادة هذا القديس /447^v/ مار أنطونيوس يوم الملاك المجيد بعد القدّاس في خمسة وعشرين يوما مضت من كانون الأوّل في سنة مائة وثلاثة وثمانين من سنين العرب

12 ولله السبح أبدا ونحن نسأل ربّنا ومخلصنا يسوع المسيح أن يرحمنا بصلوات هذا الشاهد الشريف أنطونيوس وأن يجعل لنا معه في ملك السماء حظ ونصيب ويغفر لجماعتنا أجمعين أمين بشفاعته سيّدتنا مريم أمّ النور أمين

تمّ
قبول

[...] /448^v/ طبع في هذا الكتاب [المبارك العبد الخاطي

3. TRADUCCIÓN DE LA VERSIÓN CONTENIDA EN EL SIN. AR. 445

En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo

‘Historia de San Antonio’,

que dio testimonio de fe en la ciudad de

al-Raqqah, en los días de Hārūn al-Rašīd

1 Había en los días de Hārūn al-Rašīd³² un noble árabe llamado Rawḥ³³. Moraba en la ciudad de Damasco³⁴, en un paraje llamado al-Nayrab³⁵, en las afueras de Bāb al-Ḥadīd³⁶, en un monasterio de allí en el que había una iglesia dedicada al bendito mártir Teodoro. Este joven qurašī solía robar a menudo en la iglesia: hurtaba las santas obleas, se las comía y se bebía la sangre de nuestro Señor el Mesías³⁷ que quedaba en el cáliz. A menudo arrancaba las cruces de sus lugares, desgarraba y rompía en pedazos los lienzos del altar y en muchas ocasiones molestaba al sacerdote y a los que con él asistían a la misa. La estancia en la que residía este qurašī se levantaba sobre la iglesia, por lo que observaba todo cuanto hacía el

³² Sobre este célebre califa abbasí (145/763-193-809), vide F. Omar. “Hārūn al-Rašīd”. *EF*², vol. III, pp. 239-241.

³³ Para la vocalización del nombre, vide Samir Khalil Samir. “Saint Rawḥ al-Qurašī...”, pp. 343-359.

³⁴ Sobre la ciudad de Damasco, vide N. Elisséeff. “Dimashq”. *EF*², vol. II, pp. 286-299, para el s. VIII, pp. 288-289.

³⁵ Acerca de esta localidad, vide Yāqūt. *Mu‘jam al-buldān*. Beirut: Dār Iḥyā’ al-Turāṭ al-‘Arabī, 1399/1979, vol. V, p. 330a, cf. Vol. II, p. 465^a, donde se menciona el “monte de Nayrab” (*ḡabal al-Nayrab*) donde la tradición islámica sitúa un hecho relacionado con la vida de Jesús.

³⁶ Para esta ‘Puerta del Hierro’ de Damasco, localizada al norte de la ciudad, vide Gérard Degeorge. *Damas. Des origines aux Mamluks*. Paris: L’Harmattan, 1997, pp. 238-239.

³⁷ Sobre el concepto al-Masiḥ en árabe, vide Georg Graf. “Wie ist das Wort Al-Masīḥ zu übersetzen?”. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, 104 (1954), pp. 119-123, recientemente reeditado en Georg Graf. *Christlicher Orient und schwäbische Heimat. Kleine Schriften*. Anlässlich des 50. Todestags des Verfassers neu herausgegeben und eingeleitet von Hubert Kaufhold. «Beiruter Texte und Studien» 107a-b. Würzburg: Ergon-Verlag, 2005, pp. 517-522.

rebaño del Mesías cuando asistían [a la misa] el domingo y cómo portaban las santas [ofrendas]³⁸. Mientras que él bebía y se divertía, los hijos del bautismo estaban en misa orando.

2 Cierta domingo, acabada la celebración de la misa, [el sacerdote] echó el velo del altar, cerró la puerta de la iglesia y se marchó. Este joven qurašī ojeó por una ventana [situada] en el [muro] occidental de la iglesia y vio en el [muro] oriental un cuadro de san Teodoro montando un caballo gris con una lanza en su mano y debajo del santo la imagen de una enorme serpiente cuya cabeza era atravesada con la punta de la lanza. [El joven qurašī] cogió al momento un arco que tenía y colocando en él una flecha apuntó al cuadro del mártir y disparó. Hallándose la flecha a la altura de la parte baja del cuadro del santo, a un codo más o menos, su trayectoria fue desviada por el poder de Dios, ensalzado sea su nombre, hasta alcanzar la mano izquierda de Rawḥ al-Qurašī, dándole en la palma y atravesándola. Al ver esto fue presa de un gran espanto, gritó, extrajo la flecha de su palma [de la mano] con fuerza y cayó sin conocimiento debido al dolor y la molestia que tenía, pero esto no se lo contó a nadie. Unos pocos días después de esto tuvo lugar la fiesta del santo Mār Teodoro, reuniéndose en la iglesia una gran multitud de sacerdotes y gentes de Damasco que permanecieron orando. Y llegado el momento de la misa, este [joven] qurašī, como tenía por costumbre, se sentó en su ventana y cuando salieron los sacerdotes con las santas [ofrendas] portando las obleas en las patenas y los cálices llenos de sangre, la cruz levantada, los cirios encendidos y el incienso humeante, mientras el resto de la gente estaba de pie a su paso alabando a Dios, exaltándole y glorificándole. Este [joven] qurašī vio en la patena de las obleas [algo] semejante a un cordero, blanco como la nieve, echado sobre sus rodillas y sobre él una paloma agitaba sus alas hasta que todos ellos llegaron al altar. Cuando colocaron la patena de las obleas sobre el altar junto con el cáliz y quedó cubierta la oblación³⁹, aquella paloma se elevó un poco más, aleteando sobre el altar y las cabezas de los sacerdotes mientras alababan y glorificaban [a Dios]. Y al llegar en la lectura a ‘Padre nuestro’⁴⁰ —mientras todos lo recitaban y elevaban la Hostia entre grandes alabanzas e invocaciones— y acercarse el momento de la santa comunión vio cómo el sacerdote troceaba aquel cordero miem-

³⁸ *Al-aḡyā* es el plural determinado de *aḡyūs* < gr. ἄγλος, cf. E.A. Sophocles. *Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods*. Hildesheim–Zurich–New York: Olms, 1992 = Cambridge, Mass.–Leipzig: Otto Harrassowitz, 1914, pp. 67-68.

³⁹ *Nāḡūr* es préstamo del griego ἀναφορά, cf. E.A. Sophocles. *Greek lexicon of the Roman and Byzantine periods*, p. 156b.

⁴⁰ *Bātīr yimūn* es transcripción del griego *páter hēmōn* (cf. Mt 6,9), pero obviando el ‘espíritu áspero’ del segundo término griego, que hubiese exigido en árabe una adaptación en *bāter ḥīmūn*. I. Dick (“La passion arabe de S. Antoine Ruwaḥ ...”, p. 121, n. 6) ofrece una transcripción errónea (*bātīrīḥūn*) de la lectura que recoge el manuscrito.

bro a miembro y cómo se acercaba la gente y [lo] recibía de manos del obispo⁴¹ que les ofrecía un trozo tras otro de aquella carne.

3 [El joven qurašī] quedó impactado con aquel gran prodigio y meditando en su interior dijo: ‘¡gloria a Dios! ¡Cuán grande es la religión de los cristianos!⁴² ¡De cierto que es una religión honorable y auténtica! Y cuando la gente hubo comulgado, fueron recogidas las últimas santas [formas] y las obleas que quedaban fueron retiradas al sagrario⁴³, vio aquella paloma aleteando sobre los que pasaban y aquel cordero estaba íntegro, como estaba al principio. Estupefacto y asombrado de aquel prodigio se apresuró, bajó de su aposento y se quedó en la puerta de la iglesia y mientras los sacerdotes y el común de las gentes se marchaban se puso a decir: ‘¡gentes!, hoy he visto en vuestra religión un gran prodigio, a diferencia de lo que había visto con anterioridad durante vuestra[s] celebración[es], pues os veía comulgar pan blanco limpio, pero desde el momento que os he visto comulgar un trozo de carne y beber [sangre he comprendido que] vuestra religión es muy noble’.

4 Cuando los sacerdotes y la gente que estaba presente oyeron sus palabras alabaron al Mesías Salvador, que ha revelado sus misterios y los ha comunicado a quien desea y quiere, y se marcharon contentos y alegres comentando unos con otros los que les había dicho Rawḥ al-Qurašī, que moraba en la iglesia de san Teodoro. De noche, mientras la gente dormía y este qurašī estaba en vela reflexionando sobre lo que había visto ese día, se le apareció, con el canto del gallo, el bendito mártir Mār Teodoro portando una lanza y montado a caballo y gritándole al rostro le dijo: ‘me has insultado con tus actos, has perdido el respeto a mi templo, has disparado [una flecha] a mi cuadro, te has comido el cuerpo del Mesías, mi Señor, has roto los lienzos de mi altar y te has burlado de los que sirven [en] mi iglesia. Deja ahora aquello [en lo] que crees, cree en el Señor, el Mesías, abandona el error, acepta la vida y la victoria por esta demostración’.

⁴¹ *Usqf* es préstamo del siríaco *ʿefšqūfō*, que lo es, a su vez, del griego ἐπίσκοπος. Que la misa la oficiase el obispo y no un sacerdote (*qass / kāhin*) cualquiera informa de la importancia de la iglesia en cuestión o, cuando menos, de la celebración.

⁴² *Al-Našārā*, pl. de *našān/našānī*, es un préstamo del siríaco *našrāyē* y éste del griego οἱ ναζωραῖοι, cf. Arthur Jeffery. *The Foreign Vocabulary of the Qurʾān*. Baroda: Oriental Institute, 1938, pp. 280-281. *Vide*, además, Simon C. Mimouni. “Le Judéo-christianisme syriaque: mythe littéraire ou réalité historique?”. En Rene Lavenant (Ed.). *VI Symposium syriacum 1992*. University of Cambridge, Faculty of Divinity 30 August–2 September 1992. Roma: Pontificio Istituto Orientale, 1994, 269-279, esp. 274-277, pero sobre todo François de Blois. “*Našānī* (Ναζωραῖος) and *hanīf* (ἔθνικος): studies on the religious vocabulary of Christianity and of Islam”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 65 (2002), pp. 1-30. Es interesante que nuestro autor no emplee en ninguna ocasión el distintivo *masīhī*, pl. *masīhiyyūn*. *Vide* al respecto J.M. Fiey. “*Našārā*”. *EF*², vol. VII, pp. 970-974.

⁴³ *Bayt al-quds*, cf. Georg Graf. *Verzeichnis*, p. 88.

5 Luego desapareció [san Teodoro] y el qurašī, atemorizado por la desaparición, se puso a pensar, pero ya se había adueñado de su corazón la fe [...] ⁴⁴

6 [...] en al-Ḥūzīb, donde hay una iglesia [dedicada] al nombre de la Señora María la Virgen ⁴⁵. Cuando era medianoche [Rawḥ] vio la mujer más bella [que jamás había visto], [estaba] de pie y sus vestidos eran de púrpura y con ella había otra mujer vestida de blanco. Le cogió la mano y despertándose del sueño le dijo: ‘no temas, pues yo estaré contigo’.

7 Al hacerse de día [fue] a reverenciar la iglesia lleno de gozo y alegría hasta que llegó al río Jordán ⁴⁶, [el] lugar [donde] fue bautizado el Señor el Mesías. Allí encontró a dos monjes del monasterio de Mār Yūḥannā que eran ascetas. Este joven qurašī los asaltó y se prosternándose a sus pies les pidió que lo bautizaran en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Le respondieron a lo que les había demandado y pedido a ambos y le dijeron que se quitase sus vestidos y descendiese al agua. Hizo esto con gran alegría, pese a que aquél era un día muy frío ⁴⁷. Y lo bautizaron en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Y cuando subía del agua ellos lo signaron, lo bendijeron y lo llevaron a su monasterio al lado del río, acogiénolo y honrándolo. Entonces él les pidió ser monje y ellos lo hicieron monje ⁴⁸ diciéndole: ‘tu nombre será, desde ahora, Antonio’ ⁴⁹. Luego lo revistieron de la santa túnica ⁵⁰ y lo despidieron con la paz del Mesías. Este bendito Antonio se marchó y regresó a Damasco, llegándose a su aldea y a la gente de su parentela siendo [ya] monje.

8 Cuando lo vieron [sus parientes] quedaron asombrados y le dijeron: ‘¿Qué has hecho de ti? ¿Qué son estos vestidos de lana que vemos que llevas?’ ⁵¹, respondiéndoles [Rawḥ]: ‘soy cristiano, creo en mi Señor el Mesías, haced lo que querais’. Después de estudiar y discutir con él unas horas del día y no pudiendo hacer

⁴⁴ *Vacat* de 1 fol.

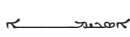
⁴⁵ *Martamaryam* es préstamo del siriano *Mārtā Maryam*, ‘la Señora María’. Sobre este lugar, que pertenecía a un convento localizado en Ḥūzīb, *vide* Ignace Dick. “La passion arabe de S. Antoine Ruwah ...”, p. 112.

⁴⁶ *Nahr al-Urdunn*. Sobre este río y el lugar, *vide* Yāqūt. *Muḡam al-buldān*, vol. I, pp. 147a-149b.

⁴⁷ Acerca del valor de esta oración para la cronología de la ‘pasión’ de Antonio Rawḥ, *vide* Ignace Dick. “La passion arabe de S. Antoine Ruwah ...”, p. 113.

⁴⁸ Sobre los condicionantes para entrar en un monasterio, *vide* Arthur Vööbus. *History of Ascetism in the Syrian Orient. A contribution to the history of culture in the Near East*. «CSCO» 197, Subsidia 17. Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1958-1960, vol. II, pp. 179-184.

⁴⁹ *Anṭūniyūs* (< gr. Ἀντωνιος) era nombre corriente en Siria y Palestina, *vide* Yiannis E. Meimaris. *Sacred names, saints, martyrs and church officials in the Greek inscriptions and papyri pertaining to the Christian church of Palestine*. «Meletēmata» 2 (Athens, 1986), n^{os} 400, 1046, 1047, 1075, 1186.

⁵⁰ *Iskīm* es préstamo del griego σχῆμα a través del siriano , cf. Georg Graf. *Verzeichnis*, p. 9.

⁵¹ *Al-Tiyāb al-šūf*, sic por *īyāb al-šūf* o *al-īyāb al-šūfī*, identifica el vestido de lana típico de los monjes, aunque también preferían otros más bastos, *vide* Arthur Vööbus. *History of Ascetism in the Syrian Orient*, vol. II, p. 267.

nada para alejarlo de la santa fe lo condujeron a Damasco, a[1] mercado⁵², hasta llevarlo ante el cadí. Cuando lo vio el cadí —una gran multitud de musulmanes y no musulmanes le había seguido— le dijo: ‘¡ay de ti Rawḥ! ¿Por qué has abandonado la religión en la que has nacido, tu rango y nobleza y te has hecho cristiano?’ El bendito [Rawḥ] le contestó diciéndole: ‘esto es poco para complacer a mi Señor Jesús el Mesías⁵³. Manda lo que quieras’. Al oír su respuesta [el cadí] ordenó que le golpearan y fuese puesto en prisión después de aquello. Permaneció en la prisión de Damasco⁵⁴ siete meses. Luego, después de aquello, lo cambiaron a una estancia oscura a la que llaman ‘la mazmorra’ en la que había salteadores de camino[s], negros⁵⁵ y ladrones condenados a muerte. Permaneció con ellos diecisiete días y diecisiete noches sometiéndole [los verdugos] a castigos.

9 En la décima octava noche una luz brilló sobre él iluminando el lugar y toda la prisión y se oyó una voz decir: ‘¡no temas Antonio, el elegido!, pues ya están dispuestas para ti ‘la delicia’⁵⁶ y la corona con los mártires y todos los justos’. Cuando aquellos compañeros⁵⁷ que estaban con él vieron aquella luz se lo comunicaron al guardián [de la prisión] y marchándose el guardián informó al cadí. Al oír el cadí este prodigio ordenó que lo sacasen de ‘la mazmorra’ y lo encarcelasen con gente de Qurayš y [con] árabes⁵⁸, que le incordiaban discutiendo y con mal

⁵² Debe tratarse, sin duda, del *Sūq al-Ḥamidiyyah*, que desemboca en la puerta principal de la Mezquita de los Omeyas, donde debía hallarse la dependencia del cadí. Así mismo, la calle principal de este zoco corre paralelo a la célebre ‘Vía Recta’.

⁵³ La fórmula ‘mi Señor Jesús el Mesías’ (*Sayyidī Yasū‘ al-Masīh*) es calco del griego μου ὁ κύριος Ἰησοῦς ὁ χριστός, pero adaptando el nombre Yasū‘ a partir del siríaco ܝܫܘܥܝܘܬܐ (Yešū‘).

⁵⁴ Tal vez pudiera tratarse de la prisión de *Bāb al-ṣaḡīr*, en la inmediaciones de la Mezquita de los Omeyas, en cuyos anejos se hallaría la dependencia del cadí, cf. Louis Pouzet. *Damas au VIIIe/XIIIe s. Vie et structures religieuses dans une métropole islamique*. «Recherches» 15. Beyrouth: Dar El-Machreq, 1988, p. 379.

⁵⁵ Es difícil saber si se trata del dual *ḥabašāni* o del plural *ḥubšān*. El término puede aludir tanto al origen etiópico como, simplemente, al color de los aludidos por nuestro autor. De hecho la sinonimia de ambos términos desempeña un importante papel, tanto positivo, como negativo, como es el caso presente, en la producción literaria cristiana, vide al respecto Gay L. Byron. *Symbolic blackness and ethnic difference in Early Christian literature*. New York: Routledge, 2002; Aaron P. Johnson. “The blackness of Ethiopians: Classical ethnography and Eusebius’ *Commentary on the Psalms*”. *Harvard Theological Review*, 99/2 (2006), pp. 165-186.

⁵⁶ *Al-Na‘īm*, es decir el Paraíso.

⁵⁷ El autor se sirve del teologismo cristiano *maḥbūbūna* (en caso oblicuo por pseudocorrección), que es el equivalente de *aḥibbā‘* (< griego ἀγαπητοί) propio de la literatura epistolar paulina, vgr. Ro 12,19; 1 Co 10,14; 15,58, etc.

⁵⁸ Con la expresión *qawm min Qurayš wa-‘arab* el autor se está refiriendo, obviamente, a ‘árabes de noble alcurnia’ (*Qurayš*) y a ‘musulmanes’ (*‘arab*). No deja de ser paradójico que un autor árabe cristiano utilice la voz *‘arab* para referirse, en este caso concreto, a los ‘musulmanes’, cuando disponía no sólo del término *muslimūn*, sino de otros préstamos propios de autores melkitas (vide Sidney H. Griffith. “The Prophet Muḥammad, his Scripture and his Message, according to the Christian apologies in Arabic and Syriac from the first Abbasid century”. En *Idem, Arabic Christianity in the Monasteries of*

carácter y le hacían reproches por [profesar] la religión cristiana. Pero el Mesías, el Salvador, le ayudó y le inspiró los argumentos [con los que rebatirlos]. Una noche, antes de amanecer, vio a dos ancianos que iban vestidos de blanco, uno de ellos [portaba] un candelabro con luces que ardían sin agua ni aceite y el otro llevaba una corona. Cogió la corona y se la puso sobre la cabeza. Al amanecer, el santo se alegró y se regocijó por lo que había contemplado, entonces el cadí envió [orden] de que entrasen y lo sacasen de la prisión en la que estaba y se lo llevaron con el correo hasta que llegaron a la ciudad de Alepo⁵⁹ y desde allí fue hecho descender al Eúfrates⁶⁰ hasta llegar a la ciudad de al-Raqqah⁶¹ y fue entregado a su gobernador, cuyo nombre era Hartamah⁶². El gobernador Hartamah lo metió en la prisión haciéndoselo pasar mal.

10 Su historia llegó a al-Rašīd, que ordenó sacarle del lugar, quitarle los hierros y llevarlo ante él. Cuando llegó hasta al-Rašīd y se detuvo en su presencia le dijo [al-Rašīd]: ‘¡ay de ti Rawḥ! ¿Qué te ha llevado [a hacer] lo que has hecho contigo y a abandonar la nobleza de tu linaje? ¿No da muestras este vestido de que necesitas dinero? Yo te [lo] daré, elevaré tu dignidad, quiero colmarte de bienes. Reniega de tus ideas y no seas loco’. El bendito Antonio le contestó: ‘no, de cierto que no he sido engañado, sino que he sido conducido [al buen camino] y creo en el Señor el Mesías que vino al mundo, luz y salvación para todo el que le busca y se esfuerza en complacerle. Yo, hoy, soy cristiano y creo en el Padre, en el Hijo y en el Espíritu Santo’. Cuando al-Rašīd oyó sus palabras ordenó cortarle el cuello.

11 El santo le dijo: ‘De cierto que hoy me has dado lo que pido y me has concedido mi deseo, porque he pecado ante mi Señor tres veces y no creo que me sean perdonados [estos pecados] sino con mi decapitación’. Al-Rašīd le respondió: ‘¿Cuáles son esos tres pecados?’. El santo le respondió: ‘El primero, que he rezado varias veces en La Meca⁶³, la Casa sagrada⁶⁴, mientras era creyente⁶⁵ y de cier-

Ninth-Century Palestine. «Collected Studies Series» 380. Aldershot, Hampshire: Variorum, 1992, pp. 118-128. Una explicación posible pudiera ser que las copias que nos han llegado hubiesen mantenido la lectura de la versión original, remontable a finales del siglo VIII o comienzos del IX, fecha en la que los melkitas no se consideraban en absoluto ‘árabes’.

⁵⁹ *Ḥalab*. Sobre esta ciudad, vide Yāqūt. *Mu‘ǧam al-buldān*, vol. II, pp. 282a-290a.

⁶⁰ *Al-Furāt*. Para este río, vide E. de Vaumas. “al-Furāt”. *EP*, vol. II, pp. 967-970.

⁶¹ Acerca de esta localidad, vide Yāqūt. *Mu‘ǧam al-buldān*, vol. III, pp. 58b-60a.

⁶² Sobre de la historicidad de este personaje, vide Ignace Dick. “La passion arabe de S. Antoine Ruwah ...”, p. 114.

⁶³ Sobre La Meca, vide D.A. King. “Makka”. *EP*, vol. VI, pp. 142-170, para La Meca en época pre-islámica hasta el s. VIII, pp. 142-146..

⁶⁴ *Bayt al-ḥarām* o *al-bayt al-ḥarām* es uno de los varios nombres con que también es designada la *Ka‘bah*, vide A.J. Wensinck-J. Jomier. “Ka‘ba”. *EP*, vol. IV, pp. 331-337.

⁶⁵ *Ḥanīf*. Es interesante que el autor no utilice la voz *muslim* y, sin embargo, ponga en boca de Rawḥ que era un *ḥanīf*, un préstamo del siríaco *ḥanpā* utilizado por los autores melkitas y siríacos en general para referirse a los ‘paganos’, entre los cuales figuraban los musulmanes. El término, adoptado por

to que como indica [su nombre] Dios lo prohibió a los que creen en el Mesías; el segundo, que he inmolado y sacrificado en el día de *al-Aḏḥā*⁶⁶; y el tercero, que he atacado el territorio de Bizancio⁶⁷ y he matado gentes que creían en el Mesías. Luego, confío en que que Dios me los perdone con mi decapitación y me bautice con mi sangre'. Y comprendiendo todas sus palabras, [al-Rašīd] le cortó el cuello por creer en el Señor el Mesías y le crucificaron a la orilla del Eúfrates. Al-Rašīd ordenó que vigilasen el madero⁶⁸ para que no se acercase a él [ningún] cristiano. Aquellos vigilantes veían cada noche, cuando los ojos se cerraban [de cansancio], un halo de luz que descendía del cielo hasta posarse sobre su cabeza. Quedando estupefactos y reflexionando sobre aquel milagro, muchos de los que habían visto y contemplado aquel halo creyeron. Aquello llegó a oídos de al-Rašīd y ordenó que [lo] bajasen del madero y fuese enterrado. Y cogiéndolo lo enterraron en un lugar conocido como 'el Convento de los Olivos', cerca del Eúfrates, en la ciudad de al-Raqqah. El martirio⁶⁹ de este santo Mār Anṭūniyūs tuvo lugar el glorioso día de Navidad, después de la misa, el día veinticinco de diciembre⁷⁰, en el año 183 de los árabes⁷¹.

12 ¡Alabado sea Dios eternamente! A nuestro Señor y Salvador Jesús el Mesías suplicamos que se apiade de nosotros por medio de las oraciones de este noble mártir san Antonio y que nos conceda [la] dicha junto a él en el reino del cielo⁷² y [la] alcancemos. Sea perdonada toda nuestra comunidad, amén, por medio de nuestra Señora la Virgen María, Madre de la luz⁷³, amén.

Muḥammad en los primeros momentos para identificar a los seguidores de la nueva fe, fue posteriormente reemplazado definitivamente por el de *muslim*. Es evidente que el autor cristiano está jugando irónicamente con ese doble uso de la voz. Sobre el término en cuestión, *vide* Juan Pedro Monferrer-Sala. "*Ḥanṣī* < *ḥanpā*. Dos formas de un mismo concepto en evolución. Notas filológicas en torno a un viejo problema". *Anaquel de Estudios Árabes*, 14 (2003), pp. 177-187.

⁶⁶ *Al-Aḏḥā* es la más importante festividad del calendario islámico. Dura tres días, durante los cuales se conmemora la obediencia de Abraham a Dios cuando le ordenó sacrificar a su hijo, que los musulmanes creen ser Ismael, en lugar de Isaac como refiere el AT. Con esta celebración concluye la peregrinación a La Meca (*al-ḥaǧǧ*), cf. E. Mittwoch. "ʿĪd al-aḏḥā". *IEJ*, vol. III, p. 1033.

⁶⁷ *Arḏ al-rūm*, *vide* C.E. Bosworth. "Rūm". *IEJ*, vol. VIII, p. 620b.

⁶⁸ *Ḥašabah* es término utilizado por los polemistas islámicos para referirse a la cruz en la que fue crucificado Jesús, *vide* al-Ḥazraǧī. *Maqāmi 'al-ṣulbān*. Ed. 'Abd al-Maǧīd al-Šarfī. Túnez: Ġāmi'at al-Tūnisīyah, 1975) p. 55.

⁶⁹ *Šahādah*, del siríaco *suhdā*, cf. en cambio Georg Graf. *Verzeichnis*, p. 68.

⁷⁰ *Kānūn al-awwal*. Se trata de la denominación siríaca correspondiente al mes de diciembre, *vide* R. Payne Smith. *A compendious Syriac Dictionary*. Founded upon the *thesaurus Syriacus* of R. Payne Smith. Ed. Jessie Payne Smith (Mrs. Margoliouth). Oxford: Clarendon Press, 1908, p. 218a.

⁷¹ Es decir *anno hegirae*, que corresponde al año 799.

⁷² *Mulk al-samā'* es reflejo de *malakūt al-samāwāt*, préstamo del teologismo siríaco *malakūtō d-šemōyō* < griego ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

⁷³ *Umm al-nūr* es la traducción del griego μητρός τοῦ φωτός, título basado en Jn 8,12; cf. además Lc 2,32; Jn 1,4-9; 9,5; 12,35-36.46.

Fin

[Esta copia] ha sido colacionada [con el original]⁷⁴

[...] Selló este libro [e]l bendito siervo pecador.

⁷⁴ Jacques Grand’Henry. “Les signatures dans les manuscrits arabes chrétiens du Sinaï: un premier sondage”. En Philippe Hoffmann (Ed.). *Recherches de codicologie comparée. La composition du codex au Moyen Âge, en Orient et en Occident*. Indices rédigés par Christine Hunzinger, «Bibliologie» 8. Paris: Presses de l’École Normale Supérieure, 1998, p. 202.